JAMES ROTHSTEIN

JÜDISCHE GESÄNGE

OP. 79.

MUSIKVERLAG FÜR NATIONALE VOLKSKUNST
BERLIN - HALENSEE

ED. Nº 37.

Berliner Musikalien Druckerei G.m.b.H.

Musikverlag für nationale Volkskunst Berlin-Halensee

(EDITION № 37.)

DREI JÜDISCHE GESÄNGE

(Aus dem Cyklus „Judenlieder" von Adolph Donath)

KOMPONIERT FÜR EINE SINGSTIMME MIT KLAVIERBEGLEITUNG

VON

James Rothstein

OP. 79
№ 1/3

№ 1 „War ein kleines stilles Haus". . .
№ 2. „Mirjam, hast du die Mutter geseh'n?"
№ 3. „War ein Jude." . . . .

Pr. Mk. 2.50 netto.

Hoch

War ein Jude.

(ADOLPH DONATH.)

JAMES ROTHSTEIN, Op. 79. No. 3.
(Juli 1904)




dei - ne Fein - de schla - gen, denn dein
Herz ist ei - ne Trä - - ne.
rit. (tr)
rit. (colla parte)
(mf)
p a tempo
con dolore
a tempo
p espr.
mp
Tempo primo.
Und es zit - terten die Wol - ken, und der
mp


etwas zurück-
poco f
krum - me Ju - de beb - te, und er schrie: „Du Gott der
trem.
mf
haltend
Lie - be, gib mir mei - ne al - te Er - de!..“
colla parte
Allegro con fiero.
marcato
ff
trem.
f
ff
f
mf poco a poco
molto rit. e dim.


mp
Da zer -
l. H.
Ped.
Ped.
Andante maestoso. (♪ = ♩)
teil - ten sich die Wol - ken, al-te Son - nen ka - men wie - der, und die
mp allmählich steigernd
Ped. auf jeden Takt.
poco rit.
f immer breiter
wei - ßen En - gel san - gen Ju - das Zu-kunfts-me-lo -
colla parte
f
ff
Feierliches Marsch-Tempo.
die.

Leo Gollanin zugeeignet.

„War ein kleines stilles Haus."

(Aus dem Cyklus „JUDENLIEDER" von ADOLPH DONATH.)

Langsam gehende Bewegung. (♩= 46.)

JAMES ROTHSTEIN (Op. 79. No. 1.)




al - le Vö - gel schweigen hier in den fremden Hei - nen. Flie - ge, flie - ge, mein Ge - bet
poco marc.
mp
zu den fer - nen Wei - ten, wo der Tempel Zi - ons steht, lass die Sehnsucht brei - ten,
p klagend
p
mp steigernd
wo der Tempel Zi - ons steht, lass die Sehn - sucht brei - ten!“
f
wie oben
mp
Und das Zau - ber - lied erklingt, weckt aus al - len Träu - men... Und des Kin - des Sehnsucht singt
la melodia
p cantabile espr.
von den Ce - der - bäu - - - men.
morendo pp
pp
f

„Mirjam, hast du die Mutter gesehn."

(ADOLPH DONATH.)

JAMES ROTHSTEIN, Op. 79. No. 2.
(Juli 1903)



Ed. № 37 (39)



Berliner Musikalien Druckerei, G.m.b.H.

Jüdische Volksmusik

aus dem

Musikverlag für nationale Volkskunst, Berlin-Halensee

· Joachim Friedrichstr. 10 a.

Jüdische Lieder

Komponiert für eine Singstimme mit Klavierbegl. von

Janot S. Roskin.

Ed. N.		M	Pf.
11	Heft I. Op. 7 (1—2) mit Violine . . . . komplett	3	—
12	No. 1. **Mein Spielen** (A. Reisen) mit Violine .	1	50
13	No. 2. **Dos Gebet** (J. L. Perez) mit Violine .	2	25
14	Heft II Op. 8 (1—4) hoch . . . . . . komplett	3	—
15	No. 1. **Ich weiß nit** (Awrohom Reisen)	—	90
16	No. 2. **Der Schuster bei der Arbeit** (A. Reisen)	—	90
17	No. 3. **Dos naie Lied** (A. Reisen)	1	50
18	No. 4. **Mein Ruheplatz** (Morris Rosenfeld) . .	1	20
21	Heft III Op. 10 (1—3) . . . . komplett	3	—
22	No 1. **Sing mir still a troirig Lied** (S. Dembitzer)	1	20
23	No. 2. **Wiegenlied** (A. Reisen)	1	20
24	No. 3 **Das goldne Kalb** (H. Heine) m. Violine	1	80

Einige Urteile.

. . . Wir horchen bald auf — denn hier schreibt einer aus dem Herzen. Alte Melodien aus dem Kehilloleben der russischen Judenstadt schwingen mit, sie haben dem Musiker bei Fassung dieser Volksweisen die Feder geführt. . . .

Oberkantor Singer in der „Jüdischen Rundschau“ Berlin.

. . Doch auch im übrigen beschenkte dieses Konzert reich mit schönen, durch eine gewisse Exotik reizvollen Melodien zu interessanten, oft selbst im Komischen seltsam rührenden jüdischen Gedichten. Es tauchte tief in Stimmung in eine Art Melancholierausch. G. St. in „Welt am Montag“ Berlin.

Jüdische Volkslieder

für eine Singstimme mit Klavierbegleitung musikalisch neu bearbeitet von

Janot S. Roskin.

Sammlung I. Op. 11.

Ed. No.		M	Pf.
	In Heften		
25a	Heft I. (1—5) hoch . . . . komplett	3	75
25b	Heft II. (6—7) hoch (mit Violine) . . . . komplett	3	—
25c	Heft III. (8—10) hoch . . . . komplett	3	—
26	No. 1. **Der Fuhrmann** (Volkslied) hoch . . .	1	10
27	No. 2. **Dos heilige Rikud'l** (Tanzlied) hoch .	1	10
28	No. 3. **Rosinkes mit Mandlen** (Wiegenl.) mittel	1	80
29	No. 4. **Der Parom „Die Fähre“** (Volkslied) hoch	1	50
30	No. 5. **Der Seiger „Die Uhr“** (Volkslied) hoch	1	50
31	No. 6. **A Brivelle der Mamen** (Familienl.) m. Viol.	1	95
32	No. 7. **A Mutters Freid** (Familienlied) m. Viol.	1	95
33	No. 8. **A nächtiger Tog** (Humor. Volksl.) hoch	1	50
34	No. 9. **Jankele geht in Schul** (Volkslied) hoch	1	50
35	No. 10. **Der Alef Beiss** (Volkslied) hoch . . .	1	10

. . Vor allem muß man den Liedern nachrühmen, daß sie einen gebildeten Musiker ihren Schöpfer nennen, abseits von jenem Dilettantismus, der den ersten Niederschriften der ostjüdischen Volkslieder gemeinhin anhängt. Sodann: Roskin weiß durchweg den Stil zu wahren, den man so oft in jenen Volksliedern vermißt, jenen Stil, der aus dem „althebräischen Nigen“ geboren wurde, und der wehmütigen Stimmung des bedrückten und gequälten Judenvolkes so charakteristischen Ausdruck leiht.

Dr. Bogumil Zepler „Im deutschen Reich“ Berlin.

Jüdische Volkslieder

für eine Singstimme mit Klavierbegleitung musikalisch neu bearbeit von

Janot S. Roskin.

Sammlung II. Op. 12.

Ed. No.		M	Pf.
42a	Heft I. (1—5) . . . . komplett	4	50
43	No. 1. **Dem Miehlners Trahren** (Volkslied) mittel	1	20
44	No. 2. **Schlof sche mein Veigele** (Wiegenlied) „	1	20
45	No. 3. **Aheem** (Volkslied) tief	1	20
46	No. 4. **Ein schönes Lied hab ich gesungen** mittel	1	20
47	No. 5. **Hatikwah „Die Hoffnung“** (Nationall.) hoch	1	50
48	No. 6. **Der Schiker** (Humorist. Volkslied) hoch	1	80
49	No. 7. **Klipp klapp!** (Volkslied) mittel	1	50

Die Sammlung wird fortgesetzt.

Drei Jüdische Gesänge

(Aus dem Cyklus „Judenlieder“ von Adolf Donath)

Komponiert für 1 Singstimme m. Klavierbegleitung von **James Rothstein.**

Op 79.

Ed. No.		M	Pf.
37	**Alle drei Lieder** in einem Heft. hoch	3	75
38	No. 1. **War ein kleines stilles Haus.** hoch . .	1	80
39	No. 2. **Mirjam, hast du die Mutter gesehn.** hoch	1	20
40	No. 3. **War ein Jude.** hoch	2	25

Das tiefempfundene, sich an altsynagogale Weisen enganschmiegende Lied „War ein kleines stilles Haus“ stellt das erste, von drei den Cyklus „Judenlieder“ bildenden Gesänge dar.

Leo Heller im „Ost und West“ Berlin.

„Psalmodische Melodie“

Ein Gegenstück zu „Kol Nidrei“ für Solo-Violine, Harfe, Orgel oder Klavierbegleitung

von **Bogumil Zepler.**

Ed. No.		M	Pf.
41	komplett	4	50

. . . . Einen Separaterfolg hatte Bogumil Zepler als Komponist einer frei erfundenen und sehr schön klingenden psalmodischen Melodie. . . . .

„Lokal-Anzeiger“ Berlin.

Bei Bestellungen wolle man nur die Edition-Nummern angeben.

געזעלשאפט פאר

אידישע פאלקס־מוזיק אין פעטערבורג

Für Stimme mit Piano

11) Du Mejdele, du schejns — von *A. Schitomirski* 45 Kop.
14) Der Parom — von *E. Skliar* . . . . 30 „
15) Jeruscholaim — von *E. Skliar* . . . . . . 50 „
12) Sog mir, du schejn Mejdele — von *P. Lwow* 25 „
25) Wos wet sajn mikejach Burikes — v. *P. Lwow* 20 „
26) A Retenisch — von *P. Lwow* . . . . 45 „
13) Ejli, Ejli — von *M. Schalit* . . . . 45 „
30) A Lied fun a Fejgele — von *M. Schalit* . . 30 „
31) Mlawe Malke — von *M. Schalit* . . . . . . 25 „
27) Numo Ferach — von *I. Kaplan* . . . . . . 25 „
28) Der Philosof — von *H. Kopit* . . . . . . 25 „
29) Di Mesinke ojsgegeben — von *H. Kopit* . . 35 „
32) Basse Malke, effen mir — von *J. Schuman* 20 „
33) Schlof majn Kind, majn Krejn — v. *J. Schuman* 20 „
34) A Wieglied — von *S. Rosowski* . . . . . . 50 „

Duet (für Bariton und Tenor) mit Piano

23) Sog že Rebeniu — von *O. Potoker* und *L. Zeitlin* 60 Kop.

Für Stimme und Violine mit Piano

10) As ich wolt gehat — von *A. Schitomirski* . 50 Kop.
24) Schlof majn Kind, ich wel dich wiegen — von *A. Schitomirski* . . . . 30 „

Für Stimme und Streichquartett

8) Unter Soreles Wiegele — von *L. Ssaminski* . 40 Kop.

Für Stimme und Chor mit Piano

22) Ribojn Ejlom — von *S. Gurowitsch* . . . . 80 Kop.
21) Der Ejberster is der Mechuten — von *A. Schitomirski* . . . . 50 „

Für Chor mit Piano

1) Di gilderne Pawe — von *E. Skliar* . . . . 35 Kop.
2) Di alte Casche — von *E. Skliar* . . . . . . 45 „
3) Verjommert, verklogt — von *E. Skliar* . . . 30 „
4) Chazkele — von *E. Skliar* . . . . 50 „
5) Hatikwo — von *E. Skliar* . . . . 40 „
6) Şteh auf, majn Volk — von *E. Skliar* . . . 35 „

Für Violine mit Piano

9) Ch'ssidesch — von *L. Ssaminski* . . . . . 35 Kop.
19) Dem Reben's Nigun — von *A. Schitomirski* 30 „
20) Volochl — von *P. Lwow* . . . . 35 „

Für Piano

16) Frejlichs — von *H. Kopit* . . . . 40 Kop.

Für Harfe, Flöte, (oder Violine) und Harmonium

17) Jüdische Melodie — von *I. Kaplan* . . . . 50 Kop.

Für Streichquartett

7) Dem Rebens Nigun — von *A. Schitomirski* 50 Kop.

Für Streichquintett

18) Reb Nachmans Nigun — von *L. Zeitlin* . . 50 Kop.

Bei Lieferung durch die Post werden für jede Nummer 2 Kop. (eingeschrieben 7 Kop., für das Ausland 10 Kop.) Porto erhoben. Bei Bestellungen im Betrage von 5 Rubel wird kein Porto erhoben.

Herausgeber:

Gesellschaft für jüdische Volksmusik in Petersburg u. Leo Winz in Berlin

Petersburg — Berlin

1912

דִיא מֶעזִינְקֶע אוֹיסְגֶעגֶעבֶּען.

(וֶוערְטֶער פוּן וַוארְשַׁאוְוסְקִי)

הֶעכֶער בֶּעסֶער,
דִיא רָאד, דִיא רָאד מַאכְט גְרֶעסֶער,
גְרוֹיס הָאט מִיךְ גָאט גֶעמַאכְט,
גְלִיק הָאט עֶר מִיר גֶעבְּרַאכְט,
הוּלֶיעט, קִינְדֶער, אַ גַאנְצֶע נַאכְט
דִיא מֶעזִינְקֶע אוֹיסְגֶעגֶעבֶּען (bis)

שְׁטַארְקֶער, פְרֵיילֶעךְ,
דוּ דִיא מַלְכָּה, אִיךְ דֶער מֶלֶךְ,
אָי, אָי, אִיךְ אַלֵיין
הָאב מִיט מַיינֶע אוֹיגֶען גֶעזֶעהן
וִוי גָאט האט מִיךְ מַצְלִיחַ גֶעוֶועןְ
דִיא מֶעזִינְקֶע אוֹיסְגֶעגֶעבֶּען (bis)

אִיצִיק־שְׁפִּיצִיק, וָואס שַׁוַוייגְסְטוּ מִיטְן שְׁמִיצִיק?
אַף דִיא כְּלֵי־זֶמֶר גִיבּ אַ גֶעשְׁרֵיי
צִי שְׁפִּילֶען זַיי, צִי שְׁלָאפֶען זַיי,
רַייסְט דִי סְטְרוּנֶעס אַלֶע אַף צְוֵויי,
דִיא מֶעזִינְקֶע אוֹיסְגֶעגֶעבֶּען (bis)

אַייזִיק־מַזִיק, דִיא בָּאבֶּע גֵייט אַ קָזִיק,
אָן עַין – הָרֶע זָעהט, נָאר זָעהט,
וִוי זִיא טוּפֶּעט, ווִיא זִיא טְרֶעט
אָי אַ שִׂמְחָה, אָי אַ פְרֵייד!
דִיא מֶעזִינְקֶע אוֹיסְגֶעגֶעבֶּען (bis)

מָאטֶעל, שִׁמְעוֹן, דִיא אָרֶעמֶע לַייט זַיינֶען גֶעקוּמֶען,
שְׁטֶעלְט פַאר זַיי דֶעם שֶׁענְסְטֶען טִישׁ,
טַייעֶרסְטֶע וַויינֶען, טַייעֶרסְטֶע פִישׁ,
אָי מַיין טָאכְטֶער, גִיבּ מִיר אַ קִישׁ!
דִיא מֶעזִינְקֶע אוֹיסְגֶעגֶעבֶּען (bis)

דֶער טַייעֶרֶער פֶעטֶער וָאסֶע
אוּן דִיא גוּטֶע מוּמֶע כָאסֶיע
הָאבֶּען מִיר צוּם חָתָן מָאל
טַייעֶרֶע וַויינֶען אָן אַ צָאהל
מִיר גֶעשִׁיקְט פוּן אֶרֶץ – יִשְׂרָאֵל.
דִיא מֶעזִינְקֶע אוֹיסְגֶעגֶעבֶּען! (bis)

29.

„Die Mesinke ojsgegeben“.

Werter und Melodie von M. Warschawski.
Arrangirt far Stimme mit Piano von H. Kopit.

Meiner Mutter gewidmet.

„די מעזינקע אויסגעגעבען“.

ווערטער און מעלאדיע פון מ. ווארשאווסקי.
ארראנזשירט פאר שטימע מיט פיאנא פון ה. קאפיט.

מיין מוטער געווידמעט.




hu_let kin_der a gan_ze_nacht di me_sin_ke ojs_ge_ge_ben di me_
sin_ke ojs_ge_ge_ben.
energico
be_sser frej_lach du di
rall.
a tempo
dim.
m. d.
m. g.


mal_ke ich der mej_lach oj_oj oj_oj ich a_lejn
mp leggiero
hob mit maj_ne oj_gen gesehn wi Gott hot mich maz_li_ach gewen die me_
sin_ke ojs_ge_ge_ben di me_sin_ke ojs_ge_ge_ben.
Aj_sik
rall.
a tempo


ma_sik di bo_be gejt a ko_sik on ajn ho_re set nor set
wi si tu_pet wi si tret oj a ssim_che! Oj a frejd di me_sin_ke ojs_ge_
ge_ben di me_sin_ke ojs_ge_ge_ben.
Ped.

1. Lieder-Sammelbuch für die jüdische Schule und Familie

82 Lieder für èinen dreist. Chor (auch für Solo) mit Piano. — Beilage „Trop“ (Taamej hanginojs)

Zusammengestellt von **S. Kisselgof.** Bearbeitet von **A. Schitomirski** und **P. Lwow.**

Herausgegeben

unter Mitwirkung der Gesellschaft zur Förderung der Bildung unter den Juden in Rußland von

der Gesellschaft für jüdische Volksmusik in St. Petersburg und Leo Winz in Berlin

Inhalt

I. Skarbowe Volks-Melodien

1. Scholojm alejchem. 2. Adir bimlucho. 3. Zur mischeloj ochalnu. 4. Joim schabos kojdesch. 5. Mnucho w'ssimcho. 6. Eli Zion. 7. Elijohu hanowi. 8. Ismchu w'malchuscho. 9. Ogil w'esmach. 10. Ssissu w'ssimchu. 11. Hamawdil bein kojdesch l'chejl. 12. Elijohu hanowi, Elijohu hatischbi.

II. Weltliche Volkslieder

13. Der alef beis. 14. Ober Iden sajnen mir. 15. Helf uns Gott. 16. G'wald ẑe Brider. 17. A mol is gewen a majsse. 18. Hot haschem isborach arob geschickt. 19. Ale-lu-le, schlof majn Kind. 20. Schejn bin ich schejn. 21. Gej, majn Kind, in chejder. 22. Schlof, majn Tochter. 23. Zehn Brider. 24. Oj, chanuke. 25. Zindt on lichtlach. 26. A Purimlied. 27. Hob ich a por Oksen. 28. Hob ich a klejnem Michalku. 29. Bulbe. 30. A gnejwe. 31. A retenisch. 32. Schlof, schlof, schlof. 33. Di gilderne Pawe. 34. Der Ejberster is der mechuten. 35. L'chaim, rebe. 36. As ich wolt gehat. 37. Die Mesinke ojsgegeben. 38. Chazkele. 39. Schlof, majn Kind. 40. Ich bin mir a chossid'l. 41. Sitzen, sitzen sieben Kinder. 42. Schlof, majn Kind, majn Krejn. 43. Kinder, kumt, der Frühling ruft. 44. Unter dem Kinds Wiegele. 45. Ich bin a bal-hagole. 46. Sej ẑe mir gesund. 47. Sajt gesunter-hejt. 48. Omar adenoj l'jaikow. 49. Schir eres. 50. Alte Kasche. 51. Unser Rebeniu. 52. Mejerke, majn sun. 53. Wos wet sajn, as Moschiach wet kumen. 54. Zindt on di hawdole. 55. Welcher joim-tow is der bester. 56. O, Bruder, sog. 57. A gute Woch.

III. Lieder ohne Worte

58. A redel, wie men singt sie: Stiller — weint sich, gicher — wilt sich tanzen —. 59. A Nigun on a ssof. 60. A Nigun. 61. A redel fun lubawizer rebe. 62. A ljadier chabadnize.

IV. Künstlerische Lieder

63. Alz git a schewach dem bojrei — (Betchowen). 64. Die Frejd (Betch.) 65. Du, finstere nechtele (Rubinstein). 66. Zu dem silber kloren tajchel („). 67. Der Chor fun bnei Scheim („). 68. Der Chor fun bnei Chom („). 69. Die Frejd fun jagd (Rubinstein). 70. Jejheischua bin Nun (Mussorgski). 71. Der Perssischer Chor (Glinka). 72. Herbstlied (Mendelsohn). 73. Der Wald (Mendelsohn). 74. A Gruss (Mendelsohn). 75. A Winterlied (Mendelsohn). 76. Ot is der jojm tow gekumen (Mendelsohn). 77. Es falt a toi (Mendelsohn). 78. Schejn Fejgele, du sing (Mendelsohn). 79. Der gesegenen sich fun a jeger (Mendelsohn). 80. Die Feldblumen (Mendelsohn). 81. Der Chor fun di Plistim (Saint-Sans). 82. A Owendlied (Mozart).

V. Trop (Taamej hanginojs)

83. Batoiro. 84. B'haftejro. 85. Bajomim noiroim. 86. Mgilas Ester. 87. Ejcho joschwo bodod. 88. Schir haschirim, Rus, Kejheles. 89. Akdomojs.

Preis: (exkl. Porto) **2 Rubel,** in Prachtb. **3 Rubel.** Für das Ausland **Mk. 4.50,** in Prachtb. **Mk. 6.50**

2. Texte zum Lieder-Sammelbuche

Preis: **15 Kopeken** (exkl. Porto)

3. Über jüdische Volksmusik

(Referat in jüdischer Sprache, litogr.) — von **S. Kisselgof.** Preis **3 Rubel**

Zu beziehen durch:

1) Gesellschaft f. jüd. Volksmusik, St. Petersburg, 8te Rosdestwenska 25, W. 12, Tel. 513—20
2) Jüdische Buchhandlung „Esro“, St. Petersburg, Sadowa 52, Tel. 542—68

Für das Ausland:

3) Verlag Ost und West, Leo Winz, Berlin W. 15, Knesebeckstraße 32, Tel. Amt Ch. 6626

געזעלשאפט פאר

אידישע פאלקס־מוזיק אין פעטערבורג

Herausgeber:

Gesellschaft für jüdische Volksmusik in Petersburg u. Leo Winz in Berlin

Petersburg — Berlin

1912

שְׁלָאף מַיין קִינד, אִיךְ וֶועל דִיךְ וויגען.

שְׁלָאף מַיין קִינד, אִיךְ וועל דִיך וויגען,
איך וועל דיר זִינגען אַ שֵׁיינֶעם נִגוּן,
שְׁלָאף מַיין קִינד אִין דַיין רוּה,
מַאךְ-זֶשע דַיינֶע אֵיינעלֶעךְ צוּא.

מַאךְ זיי צוּ און עֶפֶען זיי אָב
אַ גֶעזוּנד דיר אִין דַיין קָאפּ
שלָאף מַיין קִינד אִין דַיין רוּה
מַאך-זֶשע דַיינֶע אֵיינעלֶעךְ צוּ.

צוּא צְוועלף יָאר וועל אִיךְ דִיר חַתֻנָה מַאכֶען
איך וועל דִיר נֵייען קְלֵיידֶער און אַלֶע גוּטֶע זַאכֶען
דֶער מַאמֶע, דער אַפִּיקוֹרוֹס לַאכם דֶערפוּן גָאר
חַתֻנָה זָאגט עֶר גאר צוּ אַכְטְצֶעהן יָאר.

Разрѣшено къ исполненію драматической цензурой Спб. 3го наября 1911 г. за № 12333.

24.

Schlof majn Kind.

Verschrieben von S. Kisselgof.
Arrangirt für Stimme, Viola mit Piano
von A. Schitomirski, Op. 5.

שְׁלאָף מיין קִינְד

פערשריעבען פון ז. קיסעלגאָף
אראנזשירט פאר שטימע, פיעדעל מיט פיאנע
פון א. זשיטאמירסקי



crescendo diminuendo
Cresc. Dim




dolce
Mach sej zu un ef'n sej ob,
מאך זיי צו און עפ׳ן זיי אב
espressivo
p
a ge-sund dir in dajn Kop. schlof majn Kind
א גע-זונד דיר אין דיין קאפ. שלאף מיין קינד
in dajn Ruh! Mach-ẑe daj-ne ej-ge-lech zu.
אין דיין רוה! מאך-זשע דיי-נע אויגע-לעך צו
rit. poco
rit. poco
rit. poco

1. Lieder-Sammelbuch für die jüdische Schule und Familie

82 Lieder für einen dreist. Chor (auch für Solo) mit Piano. — Beilage „Trop“ (Taamej hanginojs)

Zusammengestellt von **S. Kisselgof.** Bearbeitet von **A. Schitomirski** und **P. Lwow.**

Herausgegeben

unter Mitwirkung der Gesellschaft zur Förderung der Bildung unter den Juden in Rußland von

der Gesellschaft für jüdische Volksmusik in St. Petersburg und Leo Winz in Berlin

Inhalt

I. Skarbowe Volks-Melodien

1. Scholojm alejchem. 2. Adir bimlucho. 3. Zur mischeloj ochalnu. 4. Joim schabos kojdesch. 5. Mnucho w'ssimcho. 6. Eli Zion. 7. Elijohu hanowi. 8. Ismchu w'malchuscho. 9. Ogil w'esmach. 10. Ssissu w'ssimchu. 11. Hamawdil bein kojdesch l'chejl. 12. Elijohu hanowi, Elijohu hatischbi.

II. Weltliche Volkslieder

13. Der alef beis. 14. Ober Iden sajnen mir. 15. Helf uns Gott. 16. G'wald ẑe Brider. 17. A mol is gewen a majsse. 18. Hot haschem isborach arob geschickt. 19. Ale-lu-le, schlof majn Kind. 20. Schejn bin ich schejn. 21. Gej, majn Kind, in chejder. 22. Schlof, majn Tochter. 23. Zehn Brider. 24. Oj, chanuke. 25. Zindt on lichtlach. 26. A Purimlied. 27. Hob ich a por Oksen. 28. Hob ich a klejnem Michalku. 29. Bulbe. 30. A gnejwe. 31. A retenisch. 32. Schlof, schlof, schlof. 33. Di gilderne Pawe. 34. Der Ejberster is der mechuten. 35. L'chaim, rebe. 36. As ich wolt gehat. 37. Die Mesinke ojsgegeben. 38. Chazkele. 39. Schlof, majn Kind. 40. Ich bin mir a chossid'l. 41. Sitzen, sitzen sieben Kinder. 42. Schlof, majn Kind, majn Krejn. 43. Kinder, kumt, der Frühling ruft. 44. Unter dem Kinds Wiegele. 45. Ich bin a bal-hagole. 46. Sej ẑe mir gesund. 47. Sajt gesunter-hejt. 48. Omar adenoj l'jaikow. 49. Schir eres. 50. Alte Kasche. 51. Unser Rebeniu. 52. Mejerke, majn sun. 53. Wos wet sajn, as Moschiach wet kumen. 54. Zindt on di hawdole. 55. Welcher joim-tow is der bester. 56. O, Bruder, sog. 57. A gute Woch.

III. Lieder ohne Worte

58. A redel, wie men singt sie: Stiller — weint sich, gicher — wilt sich tanzen —. 59. A Nigun on a ssof. 60. A Nigun. 61. A redel fun lubawizer rebe. 62. A ljadier chabadnize.

IV. Künstlerische Lieder

63. Alz git a schewach dem bojrei — (Betchowen). 64. Die Frejd (Betch.) 65. Du, finstere nechtele (Rubinstein). 66. Zu dem silber kloren tajchel („). 67. Der Chor fun bnei Scheim („). 68. Der Chor fun bnei Chom („). 69. Die Frejd fun jagd (Rubinstein). 70. Jejheischua bin Nun (Mussorgski). 71. Der Perssischer Chor (Glinka). 72. Herbstlied (Mendelsohn). 73. Der Wald (Mendelsohn). 74. A Gruss (Mendelsohn). 75. A Winterlied (Mendelsohn). 76. Ot is der jojm tow gekumen (Mendelsohn). 77. Es falt a toi (Mendelsohn). 78. Schejn Fejgele, du sing (Mendelsohn). 79. Der gesegenen sich fun a jeger (Mendelsohn). 80. Die Feldblumen (Mendelsohn). 81. Der Chor fun di Plistim (Saint-Sans). 82. A Owendlied (Mozart).

V. Trop (Taamej hanginojs)

83. Batoiro. 84. B'haftejro. 85. Bajomim noiroim. 86. Mgilas Ester. 87. Ejcho joschwo bodod. 88. Schir haschirim, Rus, Kejheles. 89. Akdomojs.

Preis: (exkl. Porto) **2 Rubel,** in Prachtb. **3 Rubel.** Für das Ausland **Mk. 4.50,** in Prachtb. **Mk. 6.50**

2. Texte zum Lieder-Sammelbuche

Preis: **15 Kopeken** (exkl. Porto)

3. Über jüdische Volksmusik

(Referat in jüdischer Sprache, litogr.) — von **S. Kisselgof.** Preis **3 Rubel**

Zu beziehen durch:

1) Gesellschaft f. jüd. Volksmusik, St. Petersburg, 8te Rosdestwenska 25, W. 12, Tel. 513—20
2) Jüdische Buchhandlung „Esro“, St. Petersburg, Sadowa 52, Tel. 542—68

Für das Ausland:

3) Verlag Ost und West, Leo Winz, Berlin W. 15, Knesebeckstraße 32, Tel. Amt Ch. 6626

געזעלשאַפֿט
פֿאַר
אידישע פאלקס-מוזיק.

„Die gildene Pave"	für Chor von **E. Schkliar** (Partitur)	—.35
„Die alte Casche"		—.45
„Verjommert, verklogt"		—.30
„Chazkele"		—.50
„Hatikwo"		—.40
„Steh auf, mein Volk"		—.35
„Dem Reben's Nigun" für Streichquartett (Orchester) von **A. Shitomirsky**		—.50
„Unter Sorele's Wigele" für Stimme und Streichquartett von **L. Ssaminsky**		—.40
„Chssidisch" für Violino und Piano von **L. Ssaminsky**		—.35
„Asich wollt gehat" für Stimme, Violine und Piano		—.50
„Du Meidele du schöns" für Stimme von **A. Shitomirsky**		—.45
„Sog mir, du shön Meidele" für Stimme von **P. Ljwoff**		—.25
„Eili eili" für Stimme von **M. Schalitt**		—.45
„Der Parom" / „Ieruscholaim"	für Stimme von **E. Schkliar**	—.50

Собственность О-ва Еврейской Народной Музыки
въ С.-ПЕТЕРБУРГѢ.
Складъ изданій: Садовая 85, кв. 6.

דו מיידעלע, דו שיינס, דו מיידעלע, דו פיינס,
כ׳וועל דיר עפּעס פרעגן אַ רעטעניש אַ פיינס:
וואו איז פאַראַן אַ מלך אָהן אַ לאַנד?
וואו איז פאַראַן אַ וואַסער אָהן אַ זאַמד?
נאַרישער בחור, נאַרישער טראָפּ,
דו האָסט ניט קיין שכל אין דיין קאָפּ:
דער מלך פון קאָרטען איז אָהן אַ לאַנד,
די וואַסער פון אויג איז אָהן אַ זאַמד.
דו מיידעלע, דו שיינס, דו מיידעלע, דו פיינס,
כ׳וועל דיר עפּעס פרעגן אַ רעטעניש אַ פיינס:
וואָס איז טיעפער פאַר אַ קוואַל?
וואָס איז ביטערער פאַר אַ גאַל?
נאַרישער בחור, נאַרישער טראָפּ,
דו האָסט ניט קיין שכל אין דיין קאָפּ:
די תורה איז טיעפער פאַר אַ קוואַל,
דער טויט איז ביטערער פאַר אַ גאַל.

Разрѣшено Спб. драматической цензурой къ публичному исполненію 8 Января 1910 г. за №193.

Du Meidele, du scheins.

Volkslied, arrangiert für 1 Stimme und Piano von
A. Shitomirsky, Op. 4 N. 1.

דו מיידעלע דו שיינס.

פאלקסליעד אראנזשירט פאר 1 שטימע און פיאנא
פון א. זשיטאמירסקי.

Gewidmet Herrn Dr G. Paperna.

Allegro moderato. (♩= 120.)




Mei-de-le, du scheins, du Mei-de-le, du fains, ich well dir e-pes
Na-rri-scher Bo-cher, na-rri-scher Trop, du host nit kein
מיי - דע - לע - דו שיינס, דו מיי - דע - לע, דו פיינס איך וועל דיר ע - פעס
נאַ - רי - שער ב - חור, נאַ - רי - שער טראָפּ, דו האָסט ניט קיין
fre-gen a Re-te-niss a fains: wos is he-cher far a
Ssei-chel in dain Kop: der Rejch is he-cher far a
פרע - גען אַ רע - טע - ניש אַ פיינס: וואָס איז העכ - ער פאַר אַ
שׂכל אין דיין קאָפּ: דער רויך איז העכ - ער פאַר אַ
1.
2.
Hois, un wos is flin-ker far a Mois? 2. Du
Hois, a Katz is flin-ker far a Mois!
הויז, און וואָס איז פלינ - קער פאַר אַ מויז? 2. דו
הויז, אַ קאַץ איז פלינ - קער פאַר אַ מויז!


p
Mei-de-le, du scheins, du Mei-de-le, du fains, ich wel dir e-pes fre-gen a
Na-rri-scher Bo-cher, na-rri-scher Trop, du host nit kein Ssei-chel in
sempre stacc.
Re-te-niss a fains: wos far a Stub is ohn a Tisch, un
dain Kop, di Bod-stub is ohn a Tisch, di
wos far a Wa-sser is ohn a Fisch?
Mik-we. wa-sser is ohn a Fisch!
3. Du
1.
2.
m.d.


Mei-de-le, du scheins, du Mei-de-le, du fains, ich wel dir e-pes
Na-rri-scher Bo-cher, na-rri-scher Trop, du host nit kein
fre-gen a Re-te-niss a fains: wos far a Wa-sser is ohn
Ssei-chel in dain Kop di Wa-sser fun Eig is ohn
Sand, un wos far a Mei-lech is ohn a Land? 4.Du
Sand, der Mei-lech fun Kor-ten is ohn a Land!
1.
2.



Гравировка-печать Г. Шмидтъ. С.П.Б. 4 рота 20.

Regina ...

געזעלשאפט פאר
אידישע פאלקס־מוזיק אין פעטערבורג

Für Stimme mit Piano

11) Du Mejdele, du schejns — von *A. Schitomirski* 45 Kop.
14) Der Parom — von *E. Skliar* . . . . 30 „
15) Jeruscholaim — von *E. Skliar* . . . . . . 50 „
12) Sog mir, du schejn Mejdele — von *P. Lwow* 25 „
25) Wos wet sajn mikejach Burikes — v. *P. Lwow* 20 „
26) A Retenisch — von *P. Lwow* . . . . 45 „
13) Ejli, Ejli — von *M. Schalit* . . . . 45 „
30) A Lied fun a Fejgele — von *M. Schalit* . . 30 „
31) Mlawe Malke — von *M. Schalit* . . . . . . 25 „
27) Numo Ferach — von *I. Kaplan* . . . . . . 25 „
28) Der Philosof — von *H. Kopit* . . . . . . 25 „
29) Di Mesinke ojsgegeben — von *H. Kopit* . . 35 „
32) Basse Malke, effen mir — von *J. Schuman* 20 „
33) Schlof majn Kind, majn Krejn — v. *J. Schuman* 20 „
34) A Wieglied — von *S. Rosowski* . . . . . . 50 „

Duet (für Bariton und Tenor) mit Piano

23) Sog že Rebeniu — von *O. Potoker* und *L. Zeitlin* 60 Kop.

Für Stimme und Violine mit Piano

10) As ich wolt gehat — von *A. Schitomirski* . 50 Kop.
24) Schlof majn Kind, ich wel dich wiegen — von *A. Schitomirski* . . . . 30 „

Für Stimme und Streichquartett

8) Unter Soreles Wiegele — von *L. Ssaminski* . 40 Kop.

Für Stimme und Chor mit Piano

22) Ribojn Ejlom — von *S. Gurowitsch* . . . . 80 Kop.
21) Der Ejberster is der Mechuten — von *A. Schitomirski* . . . . 50 „

Für Chor mit Piano

1) Di gilderne Pawe — von *E. Skliar* . . . . 35 Kop.
2) Di alte Casche — von *E. Skliar* . . . . . . 45 „
3) Verjommert, verklogt — von *E. Skliar* . . . 30 „
4) Chazkele — von *E. Skliar* . . . . 50 „
5) Hatikwo — von *E. Skliar* . . . . 40 „
6) Steh auf, majn Volk — von *E. Skliar* . . . 35 „

Für Violine mit Piano

9) Ch'ssidesch — von *L. Ssaminski* . . . . . 35 Kop.
19) Dem Reben's Nigun — von *A. Schitomirski* 30 „
20) Volochl — von *P. Lwow* . . . . 35 „

Für Piano

16) Frejlichs — von *H. Kopit* . . . . 40 Kop.

Für Harfe, Flöte, (oder Violine) und Harmonium

17) Jüdische Melodie — von *I. Kaplan* . . . . 50 Kop.

Für Streichquartett

7) Dem Rebens Nigun — von *A. Schitomirski* 50 Kop.

Für Streichquintett

18) Reb Nachmans Nigun — von *L. Zeitlin* . . 50 Kop.

Bei Lieferung durch die Post werden für jede Nummer 2 Kop. (eingeschrieben 7 Kop., für das Ausland 10 Kop.) Porto erhoben. Bei Bestellungen im Betrage von 5 Rubel wird kein Porto erhoben.

Herausgeber:

Gesellschaft für jüdische Volksmusik in Petersburg u. Leo Winz in Berlin

Petersburg — Berlin

1912

שְׁלָאף, מַיין קִינְד, מַיין קְרוֹין.

שְׁלָאף, מַיין קִינְד, מַיין קְרוֹין, מַיין שֵׁיינֶער,
שְׁלָאף זְשֶׁע, לְיוּ – לְיוּ – לְיוּ,
שְׁלָאף, מַיין לֶעבֶּען, מַיין קַדִיש אֵיינֶער,
שְׁלָאף זְשֶׁע, זוּ – נְיוּ – נְיוּ!

בַּא דַיין וִויגֶעל זִיצְט דַיין מַאמֶע,
זִינְגְט אַ לִיעד אוּן וֵויינְט.
דוּ וֶועסְט אַ מָאל פֶערְשְׁטֵעהְן, מִסְתַּמֶא,
וָואס זִיא הָאט גֶעמֵיינְט,

אִין אַמֶערִיקֶע אִיז דֶער טַאטֶע
דַיינֶער, לְיוּ – לְיוּ – לְיוּ!
דוּ בִּיסְט נָאךְ אַ קִינְד לְעֵת־עַתָּה,
שְׁלָאף זְשֶׁע, זוּ – נְיוּ – נְיוּ!

אִין אַמֶערִיקֶע אִיז יֶעדֶען,
זָאגְט מֶען, גָאר אַ גְלִיק,
אוּן פַאר יֶעדֶען אַ גַן עֵדֶן
גָאר עֶפֶּעס אַן־אַנְטִיק.

דָארְטֶען עֶסְט מֶען אוּם־דֶער־וָואכֶען
חַלָה, זוּ – נְיוּ – נְיוּ;
יַאיְכֶעלֶעךְ וֶועל אִיךְ דִיר קָאכֶען,
שְׁלָאף זְשֶׁע לְיוּ – לְיוּ!

גָאט וֶועט הֶעלְפֶען, וֶועט עֶר שִׁיקֶען
בְּרִיוֶועלֶעךְ, זוּ – נְיוּ – נְיוּ,
גָאר אִין גִיכֶען אוּנְז בֶּעגְלִיקֶען –
שְׁלָאף זְשֶׁע, לְיוּ – לְיוּ – לְיוּ!

עֶר וֶועט שִׁיקֶען צְוַואנְצִיג דָאלֶער,
זַיין פָּארְטְרֶעט דֶערְצוּ,
אוּן וֶועט נֶעהְמֶען – לֶעבֶּען זָאל עֶר!
אוּנְזְ׳ אֵיינְצִיג׳ – צוּ.

עֶר וֶועט חַאפֶּען אוּנְז צוּ קִיסֶען
טַאנְצֶען אַז פַאר פְרֵייד;
אִיךְ וֶועל קְוַואלֶען טְרֶערֶען גִיסֶען,
וֵויינֶען שְׁטִילֶערְהֵייט.

בִּיז עֶס קוּמְט דֶער גוּטֶע קְוִויטֶעל,
שְׁלָאף – זְשֶׁע, לְיוּ – לְיוּ – לְיוּ!
שְׁלָאפֶען אִיז אַ טַייעֶר מִיטֶעל,
שְׁלָאף זְשֶׁע זוּ – נְיוּ – נְיוּ.

Разрѣшено Спб. драматич ценз. къ публичн исполн. 3го ноября 1911 г за № 12333.

Schlof, majn Kind, majn Krojn.

שלאָף מײַן קינד מײַן קרוין

Für Stimme mit Piano

von J. Schumann.

פאר שטימע מיט פיאנא

פון י. שומאן



געזעלשאַפֿט
פֿאַר
אידישע פאלקס-מוזיק.

Titel		Preis
„Die gilderne Pawe"	Partitur für Chor a Capella, auch für Solo und Piano von **E. Schkliar**	.35 Kop.
„Die alte Casche"		—.45 „
„Verjommert, verklogt"		—.30 „
„Chazkele"		.50 „
„Hatikwo"		.40 „
„Steh auf, mein Volk"		—.35 „
„Dem Reben's Nigun" für Streichquartett (Orchester) von **A. Shitomirsky**		.50 „
„Unter Sorele's Wigele" für Stimme und Streichquartett von **L. Ssaminsky**		—.40 „
„Chssidisch" für Violino und Piano von **L. Ssaminsky**		—.35 „
„As ich wollt gehat" für Stimme, Violine und Piano von **A. Shitomirsky**		—.50 „
„Du Meidele, du schöns" für Stimme und Piano von **A. Shitomirsky**		—.45 „
„Sog mir, du shön Meidele" für Stimme und Piano von **P. Ljwoff**		—.25 „
„Eili, eili" für Stimme und Piano von **M. Schalitt**		—.45 „
„Der Parom" für Stimme und Piano von **E. Schkliar**		—.30 „
„Ieruscholaim" für Stimme und Piano von **E. Schkliar**		—.50 „

Собственность О-ва Еврейской Народной Музыки
въ С.-ПЕТЕРБУРГѢ.

Тип. Кюгельгенъ и Ко., СПБ.

יְפֵה נוֹף מְשׂוֹשׂ תֵּבֵל
קִרְיָה לְמֶלֶךְ רָב
לָךְ נִכְסְפָה נַפְשִׁי
מִפַּאֲתֵי מַעֲרָב.

הֲמוֹן רַחֲמַי נִכְמָר
כִּי אֶזְכְּרָה קֶדֶם
כְּבוֹדֵךְ אֲשֶׁר גָּלָה
וְנָוֵךְ אֲשֶׁר חָרָב.

וּמִי יִתְּנֵנִי עַל כַּנְפֵי נְשָׁרִים,
עַד אֲרַוֶּה בְדִמְעָתִי
עֲפָרֵךְ וְיִתְעָרָב.

דְּרַשְׁתִּיךְ וְאִם מַלְכֵּךְ אֵין בָּךְ,
וְאִם בִּמְקוֹם צֳרִי גִלְעָדֵךְ
נְחַשׁ שָׂרָף וְגַם עַקְרָב.

הֲלֹא אֶת אֲבָנַיִךְ
אֲחוֹנֵן וְאֶשָּׁקֵם
וְטַעַם רְגָבַיִךְ
לִי מִדְּבַשׁ יֶעֱרָב.

Jeruscholajim.

Worte von
JEHUDA HALEWI.

Musik von
E. SCHKLAR.

„יפה נוף״.

שיר ר׳ יהודה הלוי.

מוסיקה של אפרים שקליאר.

מקדש למיטיב ר׳ שמאי ב״ר אברהם

ולרעיתו הכבודה מ׳ לאה בת ר׳ משה מיכאל געלבפיש.




mf
joh lei - me - lech row Loch
nich - - sej - foh naf - -
cresc.
f
schi mi - pa - - a - sej ma - a -
row.
rit.
Dolemente
a tempo
p
Ha - môn ra -


cresc.
chmaj nich - mor ki es - kej - roh
cresc.
ke - dem Kei - wô - deich a - scher go -
mf
mf
loh w'no - wejch a - scher cho -
ff
row.
più animato
e dolce


ff
U - mi jit - nej - ni
rall.
f a tempo
al kan - fej n'scho - rim,
p
ff
p
Ad - a - ra - weh wej -
p
dim - o - si
a - fo - reich


wei - jis - o - row
a - fo -
reich wei - jis - o - row.


p
D'rasch - tich wej-im mal - kejch ejn boch,
p
cresc. poco a poco
Wej - im bim - kôm zo-ri gil-a -
cresc. poco a poco
3
f
deich no-chosch so-rof wej-gam ak - row.
f


f
Ha - lô es a -
mf
wo - na jich a-chô - nejn wej -
e - scho keim
Ped.
f
Wej -
ta - am r'go - wa - jich li mi -
cresc.
f
cresc.



1902 J.

Гравировка-печать Г.Шмидть. С.П.Б. 4 рота 20.

געזעלשאַפֿט

פֿאַר

אידישע פאלקס-מוזיק.

Titel		Preis
„Die gildene Pave"	für Chor von **E. Schkliar** (Partitur)	—.35
„Die alte Casche"		—.45
„Verjommert, verklogt"		—.30
„Chazkele"		—.50
„Hatikwo"		—.40
„Steh auf, mein Volk"		—.35
„Dem Reben's Nigun" für Streichquartett (Orchester) von **A. Shitomirsky**		—.50
„Unter Sorele's Wigele" für Stimme und Streichquartett von **L. Ssaminsky**		—.40
„Chssidisch" für Violino und Piano von **L. Ssaminsky**		—.35
„Asich wollt gehat" für Stimme, Violine und Piano		—.50
„Du Meidele du schöns" für Stimme von **A. Shitomirsky**		—.45
„Sog mir, du shön Meidele" für Stimme von **P. Ljwoff**		—.25
„Eili eili" für Stimme von **M. Schalitt**		—.45
„Der Parom"	für Stimme von **E. Schkliar**	—.50
„Ieruscholaim"		

Собственность О-ва Еврейской Народной Музыки
въ С.-ПЕТЕРБУРГѢ.
Складъ изданій: Садовая 85, кв. 6.

Разрѣшено Спб. драматич. ценз. къ публичному исполненію 8 Янв. 1910 г. за № 193.

Sog mir, du schein Meidele.

Volkslied.

Arrangirt für Stimme und Piano von

P. Lwoff.

זאָג מיר דו שיין מיידעלע.

פאָלקסליעד.

אראַנזשירט פאַר שטימע און פיאַנאָ פון

פ. לוואָוו.





2.
Ich wel gehn mit'n schweren Pekel
Un ohn Schich un ohn a Rekel,
Abi mit dir zusammen sain.

3.
Ich wel toisend Zores laiden
Umetum Nidowes klaiben,
Abi mit dir zusammen sain.

2.
איך וועל געהן מיט'ן שווערען פעקעל
און אָהן שיך און אָהן אַ רעקעל.
אַבי מיט דיר צוזאַממען זייַן.

3.
איך וועל טויזענד צרות לייַדען
אומעדום נדבות קלייַבען
אַבי מיט דיר צוזאַממען זייַן.

Гравировка-печать Г.Шмидтъ. С.П.Б. 4 рота 20.

געזעלשאפט פאר
אידישע פאלקס־מוזיק אין פעטערבורג

Für Stimme mit Piano

11) Du Mejdele, du schejns — von *A. Schitomirski* 45 Kop.
14) Der Parom — von *E. Skliar* . . . . 30 „
15) Jeruscholaim — von *E. Skliar* . . . . . . 50 „
12) Sog mir, du schejn Mejdele — von *P. Lwow* 25 „
25) Wos wet sajn mikejach Burikes — v. *P. Lwow* 20 „
26) A Retenisch — von *P. Lwow* . . . . 45 „
13) Ejli, Ejli — von *M. Schalit* . . . . 45 „
30) A Lied fun a Fejgele — von *M. Schalit* . . 30 „
31) Mlawe Malke — von *M. Schalit* . . . . . . 25 „
27) Numo Ferach — von *I. Kaplan* . . . . . . 25 „
28) Der Philosof — von *H. Kopit* . . . . . . 25 „
29) Di Mesinke ojsgegeben — von *H. Kopit* . . 35 „
32) Basse Malke, effen mir — von *J. Schuman* 20 „
33) Schlof majn Kind, majn Krejn — v. *J. Schuman* 20 „
34) A Wieglied — von *S. Rosowski* . . . . . . 50 „

Duet (für Bariton und Tenor) mit Piano

23) Sog ẑe Rebeniu — von *O. Potoker* und *L. Zeitlin* 60 Kop.

Für Stimme und Violine mit Piano

10) As ich wolt gehat — von *A. Schitomirski* . 50 Kop.
24) Schlof majn Kind, ich wel dich wiegen — von *A. Schitomirski* . . . . 30 „

Für Stimme und Streichquartett

8) Unter Soreles Wiegele — von *L. Ssaminski* . 40 Kop.

Für Stimme und Chor mit Piano

22) Ribojn Ejlom — von *S. Gurowitsch* . . . . 80 Kop.
21) Der Ejberster is der Mechuten — von *A. Schitomirski* . . . . 50 „

Für Chor mit Piano

1) Di gilderne Pawe — von *E. Skliar* . . . . 35 Kop.
2) Di alte Casche — von *E. Skliar* . . . . . . 45 „
3) Verjommert, verklogt — von *E. Skliar* . . . 30 „
4) Chazkele — von *E. Skliar* . . . . 50 „
5) Hatikwo — von *E. Skliar* . . . . 40 „
6) Steh auf, majn Volk — von *E. Skliar* . . . 35 „

Für Violine mit Piano

9) Ch'ssidesch — von *L. Ssaminski* . . . . . 35 Kop.
19) Dem Reben's Nigun — von *A. Schitomirski* 30 „
20) Volochl — von *P. Lwow* . . . . 35 „

Für Piano

16) Frejlichs — von *H. Kopit* . . . . 40 Kop.

Für Harfe, Flöte, (oder Violine) und Harmonium

17) Jüdische Melodie — von *I. Kaplan* . . . . 50 Kop.

Für Streichquartett

7) Dem Rebens Nigun — von *A. Schitomirski* 50 Kop.

Für Streichquintett

18) Reb Nachmans Nigun — von *L. Zeitlin* . . 50 Kop.

Bei Lieferung durch die Post werden für jede Nummer 2 Kop. (eingeschrieben 7 Kop., für das Ausland 10 Kop.) Porto erhoben. Bei Bestellungen im Betrage von 5 Rubel wird kein Porto erhoben.

Herausgeber:

Gesellschaft für jüdische Volksmusik in Petersburg u. Leo Winz in Berlin

Petersburg — Berlin

1912

בַּתְיָה מַלְכָּה, עֶפֶּען מִיר.

בַּתְיָה מַלְכָּה, עֶפֶּען מִיר, הָאבּ נִיט קֵיין מוֹרָא
מַאִיר דָער שְׁלָאסֶער הָאט פֶערְקְלַאפְּט אַ פוּלֶען סְקְלַאד מִיט סְחוֹרָה.
מֵאִיר דָער שְׁלָאסֶער, הָער שׁוֹין אוֹיף צוּ קְלַאפֶּען
בַּאלְד וועט קוּמֶען דָער אָבְּחָאר, וועט עֶר דִיךְ צוּכַאפֶּען!
עֶר וועט דִיךְ צוּכַאפֶּען, אוּן עֶר וועט דִיךְ צוּנֶעהמֶען
עֶר וועט דִיךְ אִין קְלָאמְץ אַרַיין זֶעצֶען, דַיין הֶערְצֶעלֶע וועט דִיר קְלֶעמֶען.

אִין דְרוֹיסֶען אַ רֶעגֶען-טָאג, אִין שְׁטוּבּ אִיז אַ חָמַארֶע
כְּ'הָאבּ אָבְּגֶעלֶעבְּט מַיינֶע יוּנְגֶע יָאהרֶען אוֹיף דֶער הוֹילֶער נַארֶע
אוֹיף דֶער הוֹילֶער נַארֶע, פוּן טָאג פוּן מַיין גֶעבָּארֶען.
כְּ'הָאבּ גֶעהַאט אַפַיינֶעם דִימֶענְט אוּן הָאבּ אִיהם אָנְגֶעווארֶען
כְּ'הָאבּ אִיהם אָנְגֶעוואהרֶען, כְּ'קען צוּ אִיהם נִיט קוּמֶען,
אֵי, אָז שְׁטֶעהט עֶר, אֵי, אָז גֵעהט עֶר-מֶען הָאט אִיהם צוּגֶענוּמֶען.

Разрѣшено Спб. драматич ценз. къ публични исполн. 3го ноября 1911 г за № 12333.

32

Basse-Malke, effen mir.

Für Stimme mit Piano

von J. Schumann.

בתיה מלכה, עפען מיר

פאר שטימע מיט פיאנא

פון י. שומאן

Z. Pique gewidmet.





Mej - er der schlos - ser
מ - איר דער שלאס - סער
her schojn uf zu kla - pen,
הער שוין אוף צו קלא - פען
bald wet kum - men der ob - chod
באלד וועט קו - מען דער אב - חאָד
wet er dich zu cha - pen!
וועט ער דיך צו כאַ - פען
sfz
f
f poco a poco cresc.
p


mf
f
er wet dich zu-cha-pen un er wet dich zu-neh-men,
ער וועט דיך צו-כאַ-פּען און ער וועט דיך צו-נעה-מען,
p
f
er wet dich in Klotz a rajn set-zen, dajn her-ze-le
ער וועט דיך אין קלאָטץ אַ ריין זעט-צען, דיין הער-צע-לע
p
rit.
sfz
rit. e
wet dir kle-men.
וועט דיר קלע-מען.
Tempo I.
dim.
sfz

1. Lieder-Sammelbuch für die jüdische Schule und Familie

82 Lieder für einen dreist. Chor (auch für Solo) mit Piano. — Beilage „Trop“ (Taamej hanginojs)

Zusammengestellt von **S. Kisselgof.** Bearbeitet von **A. Schitomirski** und **P. Lwow.**

Herausgegeben

unter Mitwirkung der Gesellschaft zur Förderung der Bildung unter den Juden in Rußland von

der Gesellschaft für jüdische Volksmusik in St. Petersburg und Leo Winz in Berlin

Inhalt

Preis: (exkl. Porto) **2 Rubel,** in Prachtb. **3 Rubel.** Für das Ausland **Mk. 4.50,** in Prachtb. **Mk. 6.50**

2. Texte zum Lieder-Sammelbuche

Preis: **15 Kopeken** (exkl. Porto)

3. Über jüdische Volksmusik

(Referat in jüdischer Sprache, litogr.) — von **S. Kisselgof.** Preis **3 Rubel**

Zu beziehen durch:

1) Gesellschaft f. jüd. Volksmusik, St. Petersburg, 8te Rosdestwenska 25, W. 12, Tel. 513—20
2) Jüdische Buchhandlung „Esro“, St. Petersburg, Sadowa 52, Tel. 542—68

Für das Ausland:

3) Verlag Ost und West, Leo Winz, Berlin W. 15, Knesebeckstraße 32, Tel. Amt Ch. 6626

געזעלשאפט פאר

אידישע פאלקס־מוזיק אין פעטערבורג

Für Stimme mit Piano

11) Du Mejdele, du schejns — von *A. Schitomirski* 45 Kop.
14) Der Parom — von *E. Skliar* . . . . 30 „
15) Jeruscholaim — von *E. Skliar* . . . . . . 50 „
12) Sog mir, du schejn Mejdele — von *P. Lwow* 25 „
25) Wos wet sajn mikejach Burikes — v. *P. Lwow* 20 „
26) A Retenisch — von *P. Lwow* . . . . 45 „
13) Ejli, Ejli — von *M. Schalit* . . . . 45 „
30) A Lied fun a Fejgele — von *M. Schalit* . . 30 „
31) Mlawe Malke — von *M. Schalit* . . . . . . 25 „
27) Numo Ferach — von *I. Kaplan* . . . . . . 25 „
28) Der Philosof — von *H. Kopit* . . . . . . 25 „
29) Di Mesinke ojsgegeben — von *H. Kopit* . . 35 „
32) Basse Malke, effen mir — von *J. Schuman* 20 „
33) Schlof majn Kind, majn Krejn — v. *J. Schuman* 20 „
34) A Wieglied — von *S. Rosowski* . . . . . . 50 „

Duet (für Bariton und Tenor) mit Piano

23) Sog że Rebeniu — von *O. Potoker* und *L. Zeitlin* 60 Kop.

Für Stimme und Violine mit Piano

10) As ich wolt gehat — von *A. Schitomirski* . 50 Kop.
24) Schlof majn Kind, ich wel dich wiegen — von *A. Schitomirski* . . . . 30 „

Für Stimme und Streichquartett

8) Unter Soreles Wiegele — von *L. Ssaminski* . 40 Kop.

Für Stimme und Chor mit Piano

22) Ribojn Ejlom — von *S. Gurowitsch* . . . . 80 Kop.
21) Der Ejberster is der Mechuten — von *A. Schitomirski* . . . . 50 „

Für Chor mit Piano

1) Di gilderne Pawe — von *E. Skliar* . . . . 35 Kop.
2) Di alte Casche — von *E. Skliar* . . . . . . 45 „
3) Verjommert, verklogt — von *E. Skliar* . . . 30 „
4) Chazkele — von *E. Skliar* . . . . 50 „
5) Hatikwo — von *E. Skliar* . . . . 40 „
6) Steh auf, majn Volk — von *E. Skliar* . . . 35 „

Für Violine mit Piano

9) Ch'ssidesch — von *L. Ssaminski* . . . . . 35 Kop.
19) Dem Reben's Nigun — von *A. Schitomirski* 30 „
20) Volochl — von *P. Lwow* . . . . 35 „

Für Piano

16) Frejlichs — von *H. Kopit* . . . . 40 Kop.

Für Harfe, Flöte, (oder Violine) und Harmonium

17) Jüdische Melodie — von *I. Kaplan* . . . . 50 Kop.

Für Streichquartett

7) Dem Rebens Nigun — von *A. Schitomirski* 50 Kop.

Für Streichquintett

18) Reb Nachmans Nigun — von *L. Zeitlin* . . 50 Kop.

Bei Lieferung durch die Post werden für jede Nummer 2 Kop. (eingeschrieben 7 Kop., für das Ausland 10 Kop.) Porto erhoben. Bei Bestellungen im Betrage von 5 Rubel wird kein Porto erhoben.

Herausgeber:

Gesellschaft für jüdische Volksmusik in Petersburg u. Leo Winz in Berlin

Petersburg — Berlin

1912

2

Колыбельная пѣсня.

Шимшель, спи спокойно, спи!
Ангелъ Сандалфонъ,
ангелъ Сандалфонъ
Онъ у Бога у Еговы–
ты не знаешь
ай, какой красивый–
Онъ у Бога у Еговы
наши слезы собираетъ!
Наши слезы- у него цвѣты.

Шимшель, спи спокойно, спи!
Ангелъ Сандалфонъ,
ангелъ Сандалфонъ–
Онъ нашъ заступникъ
предъ Еговой!
Онъ припалъ къ землѣ священной,
гдѣ Іорданъ течетъ,
на могилахъ Авраама,
нашихъ праотцевъ,
онъ за Шимшеля,
онъ за всѣхъ насъ родныхъ,
онъ за страждущій народъ Израиля
тихо молится Создателю Творцу.

Шимшель, спи спокойно, спи!
Ангелъ Сандалфонъ–
онъ изъ слезъ вѣнки сплетаетъ,
нашихъ слезъ вѣнки,
и, вкругъ Шимшеля танцуя,
ангелъ Сандалфонъ кружится.
Онъ въ вѣнки вплелъ наши слезы,
наши слезы всѣ собралъ.

א וויעג-ליעד.

(איבערזעטצט פון רוססיש דורך מ. ריווועססמאן).

שלאף, מיין קינד, שלאף רוהיג, שטיל....
זעה, א מלאך שטעהט ביי דיין קליינעם וויעג...
הייסע פלינקלען האט דער מלאך...
און דער מלאך שטעהט פאר גאט און בעט איהם.

און ער קלייבט צוזאמען די טרעהרען,
פון די טרעהרען שפראצען בלומען באלד....
שלאף, מיין קינד, שלאף רוהיג שטיל!

זעה, א מלאך שטעהט ביי דיין קליינעם וויעג....
ס'איז אונזער שליח פאר דעם בורא:
באלד פליהט ער צו ציון'ס חורבות,
וואו דער ירדן פליסט...

צו די קברים פון די אבות
וועט ער צופאלען...
פאר מיין אינגעלע, וואס שלאפט אין וויעג,
פאר אונזער פאלק, וואס ליידט מיט טרעהרען טאג און נאכט.

שלאף, מיין קינד, שלאף רוהיג שטיל!
זעה, א מלאך שטעהט
און פון טרעהרען פלעכט ער קראנצען:
יעדע טרעהר - א בלום...

זעה, מיין קינד, ווי ס'טאנצט דער מלאך,
דרעהט זיך, טאנצט ארום דיין וויעגעל
און פון אידען'ס הייסע טרעהרען
פלעכט ער שעהנע בלומען-קרענץ....

Разрѣшено Спб. драматич ценз. къ публичн исполн. 3го наября 1911 г. за № 12333.

34.

A Wieg-Lied — א וויעג-ליעד

(Übersetzt fun Russisch durch M. Riwesman.) — (איבערזעצט פון רוסיש דורך מ. ריוועסמאן)

für Stimme mit Piano. — פאר שטימע מיט פיאנע

Op. 4 № 2.

Musik fun S. Rosowski. — מוזיק פון ס. ראָזאָווסקי

Посвящается Женни Штембергъ.




кой ___ кра - си - вый онъ у Бо - га у Е - го - - вы.
Gott ___ un bett im wajs - se flig - len hot der Ma - - lach
נאט ___ און בעט איהם סע - ווייַ פליג - לען האט דער מל - - - אך
На - ши сле - зы со - би - ра - етъ, на - ши сле - зы у не - го цвѣ -
un er klajbt zu - nef unsre treh - ren fun di treh - ren sprot - zen
און ער קלייבט צו - נויף אונזרע טרעה - רען פון די טרעה - רען שפּראָ - צען
ты. ___
blumen bald
באלד בלומען
rallent.
accel.
sf
Шим - шель спи спо - кой - но, спи ан - гелъ Сан - дал -
Schlof majn Kind, schlof ru - hig stil seh a Ma - lach
שלאָף מיין קינד שלאָף רו - היג שטיל זעה א מל - אך


5
allargando
фонъ, ан - гелъ Сан - дал - фонъ, онъ нашъ за -
steht ba dajn klej - nem Wieg S'is un - ser
שטעהט ביי דיין קליי - נעם וויעג ס'איז אונ - זער
mf
ступ - никъ предъ Е - го - вои, Онъ при - палъ къ зем - лѣ свя -
schli - ach far dem boj - re: bald fliet er zu Zi - ons
של - ח פאר דעם בו - רא באלד פליהט ער צו צי - יונס
tranquillo
щен - ной где Іор - данъ те - четъ на мо -
chur - wes wu der Jar - don fliesst zu die
חור - בות וואו דער יר - דן פליסט צו די
mf
ги - лахъ Ав - ра - а - ма на - шихъ пра - от - цовъ онъ за
kwo - rim fun di Owes wet - er zu - fal - len far majn
קב - רים פון די א - בות וועט ער צו - פא - לען פאר מיין
sf


Шим - ше - ля, онъ за всѣхъ насъ род - ныхъ, онъ за страж - ду - щій на -
In - - ge - le, wos schloft in wieg far unser Volk wos
p poco accelerando e crescendo
родъ Из - ра - и - ля ти - хо мо - лит - ся Соз - да - те - лю Твор - цу.
lajdt un matert sich wet er Gott bettn mit treh - ren tog un nacht
p tranquillo
Шим - шель спи спо - кой - но, спи ан - гелъ Сан - дал - фонъ,
Schlof majn Kind schlof ru - hig stil seh a Ma - lach steht
Quasi parlando.
Онъ изъ слезъ вѣн - ки спле - та - етъ, на - шихъ слезъ вѣн - ки
un fun treh - ren flecht er kran - zen je - de trehr a blum


и вкругъ Шим-ше-ля тан-цу-я ан-гелъ Сан-дал-фонъ кру-жит-ся
Seh majn Kind, wie s'tanzt der Ma-lach, dreht sich tanzt a— rum dajn wieg'l—
זעה מיין קינד ווי ס'טאנצט דער מל-אך, דרעהט זיך טאנצט א - רום דיין וויגעל
онъ въ вѣн-ки вплелъ на-ши сле-зы, на-ши сле-зы всѣ со-бралъ.—
un fun i-dens hejs-se treh-ren flecht er schej-ne blu-men-krenz.—
און פון אי-דענ'ס הייס-סע טרעה-רען פלעכט ער שעה-נע בלו-מען-קרענץ.—
pp
ppp

געזעלשאפט פאר
אידישע פאלקס־מוזיק אין פעטערבורג

Für Stimme mit Piano

11) Du Mejdele, du schejns — von *A. Schitomirski* 45 Kop.
14) Der Parom — von *E. Skliar* . . . . 30 „
15) Jeruscholaim — von *E. Skliar* . . . . . . 50 „
12) Sog mir, du schejn Mejdele — von *P. Lwow* 25 „
25) Wos wet sajn mikejach Burikes — v. *P. Lwow* 20 „
26) A Retenisch — von *P. Lwow* . . . . 45 „
13) Ejli, Ejli — von *M. Schalit* . . . . 45 „
30) A Lied fun a Fejgele — von *M. Schalit* . . 30 „
31) Mlawe Malke — von *M. Schalit* . . . . . . 25 „
27) Numo Ferach — von *I. Kaplan* . . . . . . 25 „
28) Der Philosof — von *H. Kopit* . . . . . . 25 „
29) Di Mesinke ojsgegeben — von *H. Kopit* . . 35 „
32) Basse Malke, effen mir — von *J. Schuman* 20 „
33) Schlof majn Kind, majn Krejn — v. *J. Schuman* 20 „
34) A Wieglied — von *S. Rosowski* . . . . . . 50 „

Duet (für Bariton und Tenor) mit Piano

23) Sog że Rebeniu — von *O. Potoker* und *L. Zeitlin* 60 Kop.

Für Stimme und Violine mit Piano

10) As ich wolt gehat — von *A. Schitomirski* . 50 Kop.
24) Schlof majn Kind, ich wel dich wiegen — von *A. Schitomirski* . . . . 30 „

Für Stimme und Streichquartett

8) Unter Soreles Wiegele — von *L. Ssaminski* . 40 Kop.

Für Stimme und Chor mit Piano

22) Ribojn Ejlom — von *S. Gurowitsch* . . . . 80 Kop.
21) Der Ejberster is der Mechuten — von *A. Schitomirski* . . . . 50 „

Für Chor mit Piano

1) Di gilderne Pawe — von *E. Skliar* . . . . 35 Kop.
2) Di alte Casche — von *E. Skliar* . . . . . 45 „
3) Verjommert, verklogt — von *E. Skliar* . . . 30 „
4) Chazkele — von *E. Skliar* . . . . 50 „
5) Hatikwo — von *E. Skliar* . . . . 40 „
6) Steh auf, majn Volk — von *E. Skliar* . . . 35 „

Für Violine mit Piano

9) Ch'ssidesch — von *L. Ssaminski* . . . . . 35 Kop.
19) Dem Reben's Nigun — von *A. Schitomirski* 30 „
20) Volochl — von *P. Lwow* . . . . 35 „

Für Piano

16) Frejlichs — von *H. Kopit* . . . . 40 Kop.

Für Harfe, Flöte, (oder Violine) und Harmonium

17) Jüdische Melodie — von *I. Kaplan* . . . . 50 Kop.

Für Streichquartett

7) Dem Rebens Nigun — von *A. Schitomirski* 50 Kop.

Für Streichquintett

18) Reb Nachmans Nigun — von *L. Zeitlin* . . 50 Kop.

Bei Lieferung durch die Post werden für jede Nummer 2 Kop. (eingeschrieben 7 Kop., für das Ausland 10 Kop.) Porto erhoben. Bei Bestellungen im Betrage von 5 Rubel wird kein Porto erhoben.

Herausgeber:

Gesellschaft für jüdische Volksmusik in Petersburg u. Leo Winz in Berlin

Petersburg—Berlin

1912

אַ רֶעטֶענִיש.

וואס אִיז הָעכָער פַאר אַ הויז,
און וואס אִיז פְלִינְקֶער פַאר אַ מויז?
רויך אִיז הָעכָער פַאר אַ הויז,
אַ קַאמְץ אִיז פְלִינְקֶער פַאר אַ מויז.

וואס פַאר אַ וַואסֶער אִיז אָן אַ זַאמְד
און וואס פַאר אַ מֶלֶך אִיז אָן אַ לַאנְד?
די וואסער פון אויג אִיז אָן אַ זַאמְד
דֶער מַלָך פון קָארְטָען אִיז אָן אַ לַאנְד.

וואס אִיז טִיפָער פַאר אַ קְוַואל
און וואס אִיז בִּיטֶערער ווי גַאל?
די תּורָה אִיז טִיפָער פַאר אַ קְוַואל
דֶער טויט אִיז בִּיטֶערֶער ווי גַאל.

וואס פַאר אַ שְׁטוּב אִיז אָן אַ טִיש
און וואס פַאר אַ וואסֶער אִיז אָן א פִישׁ?
די בָּאדְשְׁטוּב אִיז אָן א טִישׁ
די מִקְוָה-וואסֶער אִיז אָן אַ פִישׁ.

וואסֶער מִילְנָער אִיז אָן אַ מִיהל
און וואסָער לֶעפֶעל אִיז אָן אַ שְׁטִיל?
אַנְ׳ אבְּגֶעבְּרֶענְטֶער מִילְנָער אִיז אָן אַ מִיהל
אַנְ׳ אבְּגֶעבְּראכָענָע לֶעפָעל אִיז אָן אַ שְׁטִיל.

Разрѣшено Спб. драматич ценз. къ публичн исполн. 3го наября 1911 г за № 12333.

26.

A retenisch.

Für Stimme mit Piano
verschrieben durch S. Kisselgof
arrangirt von P. Lwow.

אַ רעטעניש

פאר שטימע מיט פיאנע
פערשריבען דורך ז. קיסעלגאָף
אראנזשירט פון פ. לוואָוו

M-me Anette Schwarzmann gewidmet.





mp
Rejch is - he cher far a hojs di Katz is flin - ker far a Mojs di
די מויז א פאר קער - פלינ איז קאטץ די הויז א פאר כער - הע איז רייך
p
mf
Katz is flinker far a mojs
מויז א פאר קער-פלינ איז קאטץ
sf
mf
f
p
Wos far a Wasser is
וואס פאר א וואס-ער איז
on a samd un wos far a Mei - lech is on a land un wos far a Mei - lech is
איז לך - מ א פאר וואס און לאנד א אן איז לך - מ א פאר וואס און זאמד א אן


Di was-ser fun ojg is
די וואס־סער פון אויג איז
on a samd
אן א זאמד
on a samd der Mej-lech fun kor-ten is on a land, der Mej-lech fun kor-ten is
אן א זאמד דער מ-לך פון קאר־טען איז אן א לאנד, דער מ-לך פון קאר־טען איז
on a la - - - nd
אן א לא - - - נד


Die Toj - re is tie - fer far a kwal der
Wos is tie - fer far a kwa - l sog mir
Tojt is bi - te - rer far a gal der Tojt is bi - te - rer far a gal - - -
m. d.
Ped.
mf
f

1. Lieder-Sammelbuch für die jüdische Schule und Familie

82 Lieder für einen dreist. Chor (auch für Solo) mit Piano. — Beilage „Trop" (Taamej hanginojs)

Zusammengestellt von **S. Kisselgof.** Bearbeitet von **A. Schitomirski** und **P. Lwow.**

Herausgegeben

unter Mitwirkung der Gesellschaft zur Förderung der Bildung unter den Juden in Rußland von

der Gesellschaft für jüdische Volksmusik in St. Petersburg und Leo Winz in Berlin

Inhalt

I. Skarbowe Volks-Melodien

1. Scholojm alejchem. 2. Adir bimlucho. 3. Zur mischeloj ochalnu. 4. Joim schabos kojdesch. 5. Mnucho w'ssimcho. 6. Eli Zion. 7. Elijohu hanowi. 8. Ismchu w'malchuscho. 9. Ogil w'esmach. 10. Ssissu w'ssimchu. 11. Hamawdil bein kojdesch l'chejl. 12. Elijohu hanowi, Elijohu hatischbi.

II. Weltliche Volkslieder

13. Der alef beis. 14. Ober Iden sajnen mir. 15. Helf uns Gott. 16. G'wald ẑe Brider. 17. A mol is gewen a majsse. 18. Hot haschem isborach arob geschickt. 19. Ale-lu-le, schlof majn Kind. 20. Schejn bin ich schejn. 21. Gej, majn Kind, in chejder. 22. Schlof, majn Tochter. 23. Zehn Brider. 24. Oj, chanuke. 25. Zindt on lichtlach. 26. A Purim-lied. 27. Hob ich a por Oksen. 28. Hob ich a klejnem Michalku. 29. Bulbe. 30. A gnejwe. 31. A retenisch. 32. Schlof, schlof, schlof. 33. Di gilderne Pawe. 34. Der Ejber-ster is der mechuten. 35. L'chaim, rebe. 36. As ich wolt gehat. 37. Die Mesinke ojsgegeben. 38. Chazkele. 39. Schlof, majn Kind. 40. Ich bin mir a chossid'l. 41. Sitzen, sitzen sieben Kinder. 42. Schlof, majn Kind, majn Krejn. 43. Kinder, kumt, der Frühling ruft. 44. Unter dem Kinds Wiegele. 45. Ich bin a bal-hagole. 46. Sej ẑe mir gesund. 47. Sajt ge-sunter-hejt. 48. Omar adenoj l'jaikow. 49. Schir eres. 50. Alte Kasche. 51. Unser Rebeniu. 52. Mejerke, majn sun. 53. Wos wet sajn, as Moschiach wet kumen. 54. Zindt on di hawdole. 55. Welcher joim-tow is der bester. 56. O, Bruder, sog. 57. A gute Woch.

III. Lieder ohne Worte

58. A redel, wie men singt sie: Stiller — weint sich, gicher — wilt sich tanzen —. 59. A Nigun on a ssof. 60. A Nigun. 61. A redel fun luba-wizer rebe. 62. A ljadier chabadnize.

IV. Künstlerische Lieder

63. Alz git a schewach dem bojrei — (Betchowen). 64. Die Frejd (Betch.) 65. Du, finstere nechtele (Rubinstein). 66. Zu dem silber kloren tajchel („). 67. Der Chor fun bnei Scheim („). 68. Der Chor fun bnei Chom („). 69. Die Frejd fun jagd (Rubinstein). 70. Jejheischua bin Nun (Mussorgski). 71. Der Perssischer Chor (Glinka). 72. Herbstlied (Mendelsohn). 73. Der Wald (Mendelsohn). 74. A Gruss (Mendelsohn). 75. A Winterlied (Mendelsohn). 76. Ot is der jojm tow gekumen (Mendelsohn). 77. Es falt a toi (Mendelsohn). 78. Schejn Fejgele, du sing (Mendelsohn). 79. Der gesegenen sich fun a jeger (Mendelsohn). 80. Die Feldblumen (Mendelsohn). 81. Der Chor fun di Plistim (Saint-Sans). 82. A O wendlied (Mozart).

V. Trop (Taamej hanginojs)

83. Batoiro. 84. B'haftejro. 85. Bajomim noiroim. 86. Mgilas Ester. 87. Ejcho joschwo bodod. 88. Schir haschirim, Rus, Kejheles. 89. Akdomojs.

Preis: (exkl. Porto) **2 Rubel,** in Prachtb. **3 Rubel.** Für das Ausland **Mk. 4.50,** in Prachtb. **Mk. 6.50**

2. Texte zum Lieder-Sammelbuche

Preis: **15 Kopeken** (exkl. Porto)

3. Über jüdische Volksmusik

(Referat in jüdischer Sprache, litogr.) — von **S. Kisselgof.** Preis **3 Rubel**

Zu beziehen durch:

1) Gesellschaft f. jüd. Volksmusik, St. Petersburg, 8te Rosdestwenska 25, W. 12, Tel. 513—20
2) Jüdische Buchhandlung „Esro", St. Petersburg, Sadowa 52, Tel. 542—68

Für das Ausland:

3) Verlag Ost und West, Leo Winz, Berlin W. 15, Knesebeckstraße 32, Tel. Amt Ch. 6626

געזעלשאפט פאר
אידישע פאלקס־מוזיק אין פעטערבורג

Für Stimme mit Piano

11) Du Mejdele, du schejns — von *A. Schitomirski* 45 Kop.
14) Der Parom — von *E. Skliar* . . . . 30 „
15) Jeruscholaim — von *E. Skliar* . . . . . . 50 „
12) Sog mir, du schejn Mejdele — von *P. Lwow* 25 „
25) Wos wet sajn mikejach Burikes — v. *P. Lwow* 20 „
26) A Retenisch — von *P. Lwow* . . . . 45 „
13) Ejli, Ejli — von *M. Schalit* . . . . 45 „
30) A Lied fun a Fejgele — von *M. Schalit* . . 30 „
31) Mlawe Malke — von *M. Schalit* . . . . . . 25 „
27) Numo Ferach — von *I. Kaplan* . . . . . . 25 „
28) Der Philosof — von *H. Kopit* . . . . 25 „
29) Di Mesinke ojsgegeben — von *H. Kopit* . . 35 „
32) Basse Malke, effen mir — von *J. Schuman* 20 „
33) Schlof majn Kind, majn Krejn — v. *J. Schuman* 20 „
34) A Wieglied — von *S. Rosowski* . . . . . . 50 „

Duet (für Bariton und Tenor) mit Piano

23) Sog że Rebeniu — von *O. Potoker* und *L. Zeitlin* 60 Kop.

Für Stimme und Violine mit Piano

10) As ich wolt gehat — von *A. Schitomirski* . 50 Kop.
24) Schlof majn Kind, ich wel dich wiegen — von *A. Schitomirski* . . . . 30 „

Für Stimme und Streichquartett

8) Unter Soreles Wiegele — von *L. Ssaminski* . 40 Kop.

Für Stimme und Chor mit Piano

22) Ribojn Ejlom — von *S. Gurowitsch* . . . . 80 Kop.
21) Der Ejberster is der Mechuten — von *A. Schitomirski* . . . . 50 „

Für Chor mit Piano

1) Di gilderne Pawe — von *E. Skliar* . . . . 35 Kop.
2) Di alte Casche — von *E. Skliar* . . . . . . 45 „
3) Verjommert, verklogt — von *E. Skliar* . . . 30 „
4) Chazkele — von *E. Skliar* . . . . 50 „
5) Hatikwo — von *E. Skliar* . . . . 40 „
6) Steh auf, majn Volk — von *E. Skliar* . . . 35 „

Für Violine mit Piano

9) Ch'ssidesch — von *L. Ssaminski* . . . . . 35 Kop.
19) Dem Reben's Nigun — von *A. Schitomirski* 30 „
20) Volochl — von *P. Lwow* . . . . 35 „

Für Piano

16) Frejlichs — von *H. Kopit* . . . . 40 Kop.

Für Harfe, Flöte, (oder Violine) und Harmonium

17) Jüdische Melodie — von *I. Kaplan* . . . . 50 Kop.

Für Streichquartett

7) Dem Rebens Nigun — von *A. Schitomirski* 50 Kop.

Für Streichquintett

18) Reb Nachmans Nigun — von *L. Zeitlin* . . 50 Kop.

Bei Lieferung durch die Post werden für jede Nummer 2 Kop. (eingeschrieben 7 Kop., für das Ausland 10 Kop.) Porto erhoben. Bei Bestellungen im Betrage von 5 Rubel wird kein Porto erhoben.

Herausgeber:

Gesellschaft für jüdische Volksmusik in Petersburg u. Leo Winz in Berlin

Petersburg — Berlin

1912

נוּמָה פֶּרַח.

נוּמָה, פֶּרַח, בְּנִי מַחֲמַדִּי, עַרְשְׂךָ כִּי אָנִיעַ,
מֵחַיֶּיךָ הָעֲתִידִים שִׂיחוֹת לְךָ אַבִּיעַ.
רֵאשִׁית אַגִּיד לְךָ, מַחֲמַדִּי, עִבְרִי כִּי הִנְּךָ:
שִׁמְךָ יָעִיד בְּךָ יִשְׂרָאֵל גֶּזַע מַחְצַבְתֶּךָ . . .

בָּאֲנָשִׁים עֵת תֵּצְאָה לֹא מִבְּנֵי עַמֵּנוּ,
אַל תִּכָּלֵם, אִם לַחֲרָפוֹת שִׁמְךָ אָז יִתְּנוּ.
מִגִּדּוּפֵי הַנְּאֵיוֹנִים אָנָּא אַל תֵּחַתָּה!
זֶרַע קוֹדֶשׁ בֶּן עַם עוֹלָם הַגֵּד לָמוֹ אַתָּה!

בֶּן עַם מֻרְדָּף בִּלְתִּי חָשָׂךְ, אֻמְלָל אֵין כָּמוֹהוּ;
זֹאת תִּפְאַרְתּוֹ כִּי עוֹד קַיָּם, קַיָּם חַי הִנֵּהוּ! . .
אַל תִּוָּאֵשׁ, בְּנִי מַחֲמַדִּי, אִם עַמְּךָ בַּגּוֹלָה,
אִם עֲרָפֶל כִּסָּה שָׁמָיו חֹשֶׁךְ לוֹ אֲפֵלָה.

קַוֵּה, קַוֵּה, כִּי עוֹד תִּזְרַח שֶׁמֶשׁ צְדָקָה לָנוּ,
כִּי מֵחַיִּים טוֹבָה תִּקְוָה לְתַחֲאִיק רוּחַ בָּנוּ . .
תָּמִיד תִּזְכֹּר, כִּי עוֹד לָנוּ אֶרֶץ בַּמֶּרְחַקִּים,
כִּי אֵלֶיהָ כָּל אִישׁ עִבְרִי יֶעֱרַג מִמַּעֲמַקִּים.

אֶל בַּת־צִיּוֹן רִגְשׁוֹתֶיךָ תַּקְדִּישׁ נָא בַּחַיִּים,
אֶל אַדְמָתָהּ, אֶל הָרֶיהָ תִּשָּׂא נָא עֵינַיִם.
עַל הָרֶיהָ, שַׁדְמוֹתֶיהָ, שְׂדוֹת הַנֶּחְמָדִים,
תִּהְיֶה מַה־שֶּׁתִּהְיֶה, אַךְ לֹא כְּנַעֲנִי רוֹדֵף קָדִים.

שָׁמָּה תִּהְיֶה מַה־שֶּׁתָּהִי – אֵדַע כִּי תָנוּחַ.
כּוֹרֵם, יוֹגֵב, רוֹעֶה, אִכָּר – אַךְ לֹא רוֹעֶה רוּחַ! . . .
זֶה הֶגְיוֹנִי לְךָ, מַחֲמַדִּי, עַתָּה לֹא תָבִינָה
אַךְ כִּי תִגְדַּל אֶת הֶגְיוֹנִי תָּבִין אָז אַאֲמִינָה.

אַדִּיר חֶפְצִי כִּי אֶת עַמְּךָ תֶּאֱהַב אָז כָּמוֹנִי,
אִם רַק תֶּאֱהַב – אָז יָדַעְתִּי תָּבִין אֶת הֶגְיוֹנִי.
עוֹד לִי רַבּוֹת, בְּנִי מַחֲמַדִּי, עַתָּה לְךָ הַבִּיעַ
אַךְ יָרֵאתִי כִּי מְנוּחָתְךָ עַתָּה רַק אַפְרִיעַ.

עוֹד לִי רַבּוֹת, בְּנִי מַחֲמַדִּי, עַתָּה לְךָ הַבִּיעַ
אַךְ יָרֵאתִי כִּי מְנוּחָתְךָ עַתָּה רַק אַפְרִיעַ
טֶרֶם תֵּדַע עָמָל דְּאָגָה, תֶּעֱרַב לְךָ הַתְּנוּמָה
רַב לִי הַגֵּד לְךָ עֲתִידוֹת, נוּמָה, נוּמָה, נוּמָה! . . .

א. ד. ליפשיץ.

Разрѣшено къ исполненію драматической цензурой Спб. 3го ноября 1911 г. за № 12333.

27

Numo ferach.

Volkslied.

verschrieben durch S. Kisselgof
arrangirt für Stimme und Piano
von J. Kaplan.

Werter fun A. D. Lifschiz.

נוּמָה פֶּרַח

פאָלקס-ליעד

פערשריעבען דורך ז. קיסעלגאָף
ארראנזשירט פון י. קאפלאן
ווערטער פון א. ד. ליפשיץ

Frau R. Lübarsky gewidmet.




a tempo
Mei — cha - ie - cho — ho - as - si - dim
a tempo
rit.
ssi - - chojs — loch a - bi - a —
rit.
a tempo
Rei - schis a - gid loch mach - ma - di Iw - ri ki hi -
a tempo
m. g.



די לעצטע צוויי טאקטען ־שפּיעלען נאָך אלע קופּלעטען

געזעלשאפט פאר
אידישע פאלקס־מוזיק אין פעטערבורג

Für Stimme mit Piano

11) Du Mejdele, du schejns — von *A. Schitomirski* 45 Kop.
14) Der Parom — von *E. Skliar* . . . . 30 „
15) Jeruscholaim — von *E. Skliar* . . . . . . 50 „
12) Sog mir, du schejn Mejdele — von *P. Lwow* 25 „
25) Wos wet sajn mikejach Burikes — v. *P. Lwow* 20 „
26) A Retenisch — von *P. Lwow* . . . . 45 „
13) Ejli, Ejli — von *M. Schalit* . . . . 45 „
30) A Lied fun a Fejgele — von *M. Schalit* . . 30 „
31) Mlawe Malke — von *M. Schalit* . . . . . . 25 „
27) Numo Ferach — von *I. Kaplan* . . . . . . 25 „
28) Der Philosof — von *H. Kopit* . . . . . . 25 „
29) Di Mesinke ojsgegeben — von *H. Kopit* . . 35 „
32) Basse Malke, effen mir — von *J. Schuman* 20 „
33) Schlof majn Kind, majn Krejn — v. *J. Schuman* 20 „
34) A Wieglied — von *S. Rosowski* . . . . . . 50 „

Duet (für Bariton und Tenor) mit Piano

23) Sog že Rebeniu — von *O. Potoker* und *L. Zeitlin* 60 Kop.

Für Stimme und Violine mit Piano

10) As ich wolt gehat — von *A. Schitomirski* . 50 Kop.
24) Schlof majn Kind, ich wel dich wiegen — von *A. Schitomirski* . . . . 30 „

Für Stimme und Streichquartett

8) Unter Soreles Wiegele — von *L. Ssaminski* . 40 Kop.

Für Stimme und Chor mit Piano

22) Ribojn Ejlom — von *S. Gurowitsch* . . . . 80 Kop.
21) Der Ejberster is der Mechuten — von *A. Schitomirski* . . . . 50 „

Für Chor mit Piano

1) Di gilderne Pawe — von *E. Skliar* . . . . 35 Kop.
2) Di alte Casche — von *E. Skliar* . . . . . . 45 „
3) Verjommert, verklogt — von *E. Skliar* . . . 30 „
4) Chazkele — von *E. Skliar* . . . . 50 „
5) Hatikwo — von *E. Skliar* . . . . 40 „
6) Steh auf, majn Volk — von *E. Skliar* . . . 35 „

Für Violine mit Piano

9) Ch'ssidesch — von *L. Ssaminski* . . . . . 35 Kop.
19) Dem Reben's Nigun — von *A. Schitomirski* 30 „
20) Volochl — von *P. Lwow* . . . . 35 „

Für Piano

16) Frejlichs — von *H. Kopit* . . . . 40 Kop.

Für Harfe, Flöte, (oder Violine) und Harmonium

17) Jüdische Melodie — von *I. Kaplan* . . . . 50 Kop.

Für Streichquartett

7) Dem Rebens Nigun — von *A. Schitomirski* 50 Kop.

Für Streichquintett

18) Reb Nachmans Nigun — von *L. Zeitlin* . . 50 Kop.

Bei Lieferung durch die Post werden für jede Nummer 2 Kop. (eingeschrieben 7 Kop., für das Ausland 10 Kop.) Porto erhoben. Bei Bestellungen im Betrage von 5 Rubel wird kein Porto erhoben.

Herausgeber:
Gesellschaft für jüdische Volksmusik in Petersburg u. Leo Winz in Berlin
Petersburg — Berlin
1912

דֶער פִּילָאזָאף.

וָואס פָערשְׁטֵעהסְט דוּ פִילָאזָאף,
מִיט דַיין קֶעצֶעשָׁען מֹחַ'ל!
קוּם אַמָאל צוּם רֶבִּינ'ס טִישׁ
אוּן נֶעהם זִיך דָארט אַן שֵׂכֶל.

אַ דַאמְפְּף-שִׁיף הָאט עֶר אוּיסגֶעקְלֶערְט
אוּן גֶעטְט זִיך דֶערְמִיט אִיבֶּער,
דֶער רֶבִּי שְׁפְּרַייט זַיין טִיכֶעל אוּיס
אוּן פָאהְרְט דֶעם יַם אַרִיבֶּער.

אַנ' אַייזֶען-בַּאהן הָאט עֶר אוּיס גֶעטְרַאכְט
אוּן מֵיינְט אַז עֶר אִיז אַ חָרִיץ,
דֶער רֶבִּי שְׁפְּאט, דֶער רֶבִּי לַאכְט:
עֶר דַארְף דָאס אוּיף כַּפָּרוֹת.

צִי דֶען ווייסְטוּ וואס דֶער רֶבִּי טְרַאכְט
בְּשָׁעת עֶר זִיצְט בִּיְחִידוּת?
אִין אַיין מִינוּט אִין הִימֶעל פְלִיהט.....
אוּן עֶסט נָאר שָׁלוֹשׁ סְעוּדוֹת.

Разрѣшено Спб. драматич ценз. къ публичн исполн. 16го іюня 1910 г за № 6582.

28.

Der Filosof.

Volkslied.
verschrieben durch S. Kisselgof.
Arrangirt für Stimme mit Piano
von H. Kopit.

דער פילאָזאָף

פאלקסליעד
פערשריעבען דורך ז. קיסעלגאף.
פאר שטימע מיט פיאנא
ארראנזשירט פון ה. קאָפיט.

Meinem Vater gewidmet.




צושפיעל
Ti-ri bim bim bom ti-ri bim bim bom ti-ri bim bim bim bom
dolce e leggiero
mf
oj oj ti-ri bim bim bom ti-ri bim bim bom ti-ri
bim bim bim bom oj oj
Energico.
A dampfschif hot er ojs-ge-tracht
Fine
un er nemt sich der-mit i-ber der Re-be schprejt sajn
affrettando
m.g.



צושפיל D. S. al Fine.
Ti-chel ojs un fort dem Jam a - - ri-ber
m.g.
D. S. al Fine.
Energico.
An aj-sen-ban hot er ojs-ge-klert un er mejnt as er is der-mit a
cho-riz der Re-be spot- - der
leggiero
צושפיל D. S. al Fine.
Re-be lacht er darf dos af ka-po-res
m.g. m.d.
D.S. al Fine.

געזעלשאפט פאר

אידישע פאלקס־מוזיק אין פעטערבורג

Für Stimme mit Piano

11) Du Mejdele, du schejns — von *A. Schitomirski* 45 Kop.
14) Der Parom — von *E. Skliar* . . . . 30 „
15) Jeruscholaim — von *E. Skliar* . . . . . . 50 „
12) Sog mir, du schejn Mejdele — von *P. Lwow* 25 „
25) Wos wet sajn mikejach Burikes — v. *P. Lwow* 20 „
26) A Retenisch — von *P. Lwow* . . . . 45 „
13) Ejli, Ejli — von *M. Schalit* . . . . 45 „
30) A Lied fun a Fejgele — von *M. Schalit* . . 30 „
31) Mlawe Malke — von *M. Schalit* . . . . . . 25 „
27) Numo Ferach — von *I. Kaplan* . . . . . . 25 „
28) Der Philosof — von *H. Kopit* . . . . . . 25 „
29) Di Mesinke ojsgegeben — von *H. Kopit* . . 35 „
32) Basse Malke, effen mir — von *J. Schuman* 20 „
33) Schlof majn Kind, majn Krejn — v. *J. Schuman* 20 „
34) A Wieglied — von *S. Rosowski* . . . . . . 50 „

Duet (für Bariton und Tenor) mit Piano

23) Sog že Rebeniu — von *O. Potoker* und *L. Zeitlin* 60 Kop.

Für Stimme und Violine mit Piano

10) As ich wolt gehat — von *A. Schitomirski* . 50 Kop.
24) Schlof majn Kind, ich wel dich wiegen — von *A. Schitomirski* . . . . 30 „

Für Stimme und Streichquartett

8) Unter Soreles Wiegele — von *L. Ssaminski* . 40 Kop.

Für Stimme und Chor mit Piano

22) Ribojn Ejlom — von *S. Gurowitsch* . . . . 80 Kop.
21) Der Ejberster is der Mechuten — von *A. Schitomirski* . . . . 50 „

Für Chor mit Piano

1) Di gilderne Pawe — von *E. Skliar* . . . . 35 Kop.
2) Di alte Casche — von *E. Skliar* . . . . . . 45 „
3) Verjommert, verklogt — von *E. Skliar* . . . 30 „
4) Chazkele — von *E. Skliar* . . . . 50 „
5) Hatikwo — von *E. Skliar* . . . . 40 „
6) Steh auf, majn Volk — von *E. Skliar* . . . 35 „

Für Violine mit Piano

9) Ch'ssidesch — von *L. Ssaminski* . . . . . 35 Kop.
19) Dem Reben's Nigun — von *A. Schitomirski* 30 „
20) Volochl — von *P. Lwow* . . . . 35 „

Für Piano

16) Frejlichs — von *H. Kopit* . . . . 40 Kop.

Für Harfe, Flöte, (oder Violine) und Harmonium

17) Jüdische Melodie — von *I. Kaplan* . . . . 50 Kop.

Für Streichquartett

7) Dem Rebens Nigun — von *A. Schitomirski* 50 Kop.

Für Streichquintett

18) Reb Nachmans Nigun — von *L. Zeitlin* . . 50 Kop.

Bei Lieferung durch die Post werden für jede Nummer 2 Kop. (eingeschrieben 7 Kop., für das Ausland 10 Kop.) Porto erhoben. Bei Bestellungen im Betrage von 5 Rubel wird kein Porto erhoben.

Herausgeber:

Gesellschaft für jüdische Volksmusik in Petersburg u. Leo Winz in Berlin

Petersburg — Berlin

1912

2

א ליעד פון א פייגעלע.

איך גיעה ארוים אויס'ן גאניקעל,
די שטעמעלע באקוקען,
קומט צו פליינען א קליינע פויגעלע
און זעצט זיך צו מיר בוקען
ניט אזוי די קליינע פויגעלע,
ווי איהר שיינער פליהען
זי ווארפט אראב מיר א קליינעם בריוועלע,
איך טהו איהם גלייך באקוקען!
איך לייען איבער די ערשטע שורהלע
דער געליבטער איז פערדארבען
איך לייען איבער די צווייטע שורהלע
דער געליבטער איז געשטארבען.
קלייבט צוזאמען אלע מיינע חברטעס
אלעמען איינאיינעם,
די וואס האט נאר א ליבע געפיהרט
זאל מיר העלפען וויינען.

Разрѣшено Спб. драматич ценз. къ публични исполн. 3го наября 1911 г за № 12333.

30

A Lied vun a fejgele.

אַ לִיעֶד פוּן אַ פֵייגֶעלֶע

für Stimme und Piano

arrangirt von M. Schalit.

פאר שטימע און פיאנא

ארראנזשירט פון מ. שאליט

א מתנה מיין מאמען

Andante.



Diese Melodie ist der Zeitschrift „Ost & West" (Leo Winz) Berlin, entnommen.


gej a-rojs a-fen ga-ni-kel di schte-te-le be-ku-ken kumt zu flej-gen a
klej-ne fej-ge-le un tut sich zu mir bu - ken, kumt zu flej - gen a
klej-ne fej-ge-le un tut sich zu mir bu - ken
f
dim.
rit.
a tempo
dolce
nit a-sej di klej-ne fej-ge-le wi-ir schej-ner fli - hen
p
5


nit a-sej di klej-ne fej-ge-le wi-ir schej-ner fli-en si
warft a-rob mir a klej-nem bri-we-le ich thu em bald ba-ku-men si
warft a-rob mir a klej-nem bri-we-le ich tu em bald ba-ku-men ich
accel.
lej-en i-ber di er-schte schu-re-le der ge-lib-ter is fer-dor-ben, ich
p accel.
Ped.
f


lej - en i - ber di zwej - te schu - re - le der ge - lib - ter is ge -
f
schtorben, klajbt zu - nejf a - le maj - ne cha - wer - tes a - le - men i -
f dim.
a tempo
nej - nem di wos hot nor a li - be ge - firt sol mir hel - fen
commodo
wej - nen
acceler.
rit.
pp
8

1. Lieder-Sammelbuch für die jüdische Schule und Familie

82 Lieder für einen dreist. Chor (auch für Solo) mit Piano. — Beilage „Trop" (Taamej hanginojs)

Zusammengestellt von **S. Kisselgof.** Bearbeitet von **A. Schitomirski** und **P. Lwow.**

Herausgegeben

unter Mitwirkung der Gesellschaft zur Förderung der Bildung unter den Juden in Rußland von

der Gesellschaft für jüdische Volksmusik in St. Petersburg und Leo Winz in Berlin

Inhalt

I. Skarbowe Volks-Melodien

1. Scholojm alejchem. 2. Adir bimlucho. 3. Zur mischeloj ochalnu. 4. Joim schabos kojdesch. 5. Mnucho w'ssimcho. 6. Eli Zion. 7. Elijohu hanowi. 8. Ismchu w'malchuscho. 9. Ogil w'esmach. 10. Ssissu w'ssimchu. 11. Hamawdil bein kojdesch l'chejl. 12. Elijohu hanowi, Elijohu hatischbi.

II. Weltliche Volkslieder

13. Der alef beis. 14. Ober Iden sajnen mir. 15. Helf uns Gott. 16. G'wald ẑe Brider. 17. A mol is gewen a majsse. 18. Hot haschem isborach arob geschickt. 19. Ale-lu-le, schlof majn Kind. 20. Schejn bin ich schejn. 21. Gej, majn Kind, in chejder. 22. Schlof, majn Tochter. 23. Zehn Brider. 24. Oj, chanuke. 25. Zindt on lichtlach. 26. A Purimlied. 27. Hob ich a por Oksen. 28. Hob ich a klejnem Michalku. 29. Bulbe. 30. A gnejwe. 31. A retenisch. 32. Schlof, schlof, schlof. 33. Di gilderne Pawe. 34. Der Ejberster is der mechuten. 35. L'chaim, rebe. 36. As ich wolt gehat. 37. Die Mesinke ojsgegeben. 38. Chazkele. 39. Schlof, majn Kind. 40. Ich bin mir a chossid'l. 41. Sitzen, sitzen sieben Kinder. 42. Schlof, majn Kind, majn Krejn. 43. Kinder, kumt, der Frühling ruft. 44. Unter dem Kinds Wiegele. 45. Ich bin a bal-hagole. 46. Sej ẑe mir gesund. 47. Sajt gesunter-hejt. 48. Omar adenoj l'jaikow. 49. Schir eres. 50. Alte Kasche. 51. Unser Rebeniu. 52. Mejerke, majn sun. 53. Wos wet sajn, as Moschiach wet kumen. 54. Zindt on di hawdole. 55. Welcher joim-tow is der bester. 56. O, Bruder, sog. 57. A gute Woch.

III. Lieder ohne Worte

58. A redel, wie men singt sie: Stiller — weint sich, gicher — wilt sich tanzen —. 59. A Nigun on a ssof. 60. A Nigun. 61. A redel fun lubawizer rebe. 62. A ljadier chabadnize.

IV. Künstlerische Lieder

63. Alz git a schewach dem bojrei — (Betchowen). 64. Die Frejd (Betch.) 65. Du, finstere nechtele (Rubinstein). 66. Zu dem silber kloren tajchel („). 67. Der Chor fun bnei Scheim („). 68. Der Chor fun bnei Chom („). 69. Die Frejd fun jagd (Rubinstein). 70. Jejheischua bin Nun (Mussorgski). 71. Der Perssischer Chor (Glinka). 72. Herbstlied (Mendelsohn). 73. Der Wald (Mendelsohn). 74. A Gruss (Mendelsohn). 75. A Winterlied (Mendelsohn). 76. Ot is der jojm tow gekumen (Mendelsohn). 77. Es falt a toi (Mendelsohn). 78. Schejn Fejgele, du sing (Mendelsohn). 79. Der gesegenen sich fun a jeger (Mendelsohn). 80. Die Feldblumen (Mendelsohn). 81. Der Chor fun di Plistim (Saint-Sans). 82. A O wendlied (Mozart).

V. Trop (Taamej hanginojs)

83. Batoiro. 84. B'haftejro. 85. Bajomim noiroim. 86. Mgilas Ester. 87. Ejcho joschwo bodod. 88. Schir haschirim, Rus, Kejheles. 89. Akdomojs.

Preis: (exkl. Porto) **2 Rubel,** in Prachtb. **3 Rubel.** Für das Ausland **Mk. 4.50,** in Prachtb. **Mk. 6.50**

2. Texte zum Lieder-Sammelbuche

Preis: **15 Kopeken** (exkl. Porto)

3. Über jüdische Volksmusik

(Referat in jüdischer Sprache, litogr.) — von **S. Kisselgof.** Preis **3 Rubel**

Zu beziehen durch:

1) Gesellschaft f. jüd. Volksmusik, St. Petersburg, 8te Rosdestwenska 25, W. 12, Tel. 513—20
2) Jüdische Buchhandlung „Esro", St. Petersburg, Sadowa 52, Tel. 542—68

Für das Ausland:

3) Verlag Ost und West, Leo Winz, Berlin W. 15, Knesebeckstraße 32, Tel. Amt Ch. 6626



Посвящается Ісааку Александровичу Гольдбергу

Пѣсни Сіона

(изъ Ричарда Гарнета)

ДЛЯ ПѢНІЯ СЪ АККОМПАНИМЕНТОМЪ ФОРТЕПІАНО

перев. О. Чюмина

музыка Іосифа Готтбейтера

Gevidmet I. Goldberg

Schirej Zion

Für Gesang mit Clavierbegleitung

Muzik von

Josepf Gottbeter

Op. 1

Preis 60 c.

Ното-Печатня ГАВРИЛОВА, МОСКВА, Генеральная ул., с. д.

Лео Леву отъ автора Іосифа Готтбейтера

Посвящается
Исааку Александровичу
ГОЛЬДБЕРГУ.

Gewidmet
I. A. GOLDBERG.

Пѣсни Сіона.

Schirej Zion.

ИЗЪ РИЧАРДА ГАРНЕТА.

Переводъ
Ю ЧЮМИНА.

Музыка
ІОСИФА ГОТТБЕЙТЕРА, Op. 1.

Musik von
JOSEPF GOTTBETER, Op. 1.




Tempo 1-mo.
Al ar - vej ha - na - chal ki nô - ri lo so - li - - si, to -
Я ар - фу не вѣ - шаяъ на и - вѣ при - беж - ной, Не
p
mid jehe - gu mê - so - rov - Schi - rom - k'do - schoh; ve -
бу - детъ свя - щен - ный на - пѣвъ по - за - бытъ; Пусть
ô - sen - jat he - ho - môn le - nô - am la - cha - schoh, ke -
лю - ди ей внем - лютъ тол - по - ю не - беж - ной Сі -
m.g.
m.g.
f
f
ke - dem Schir Zi - jon je ru - non je rô - o.
он - ска - я пѣс - ня, какъ преж - де зву - читъ.
8

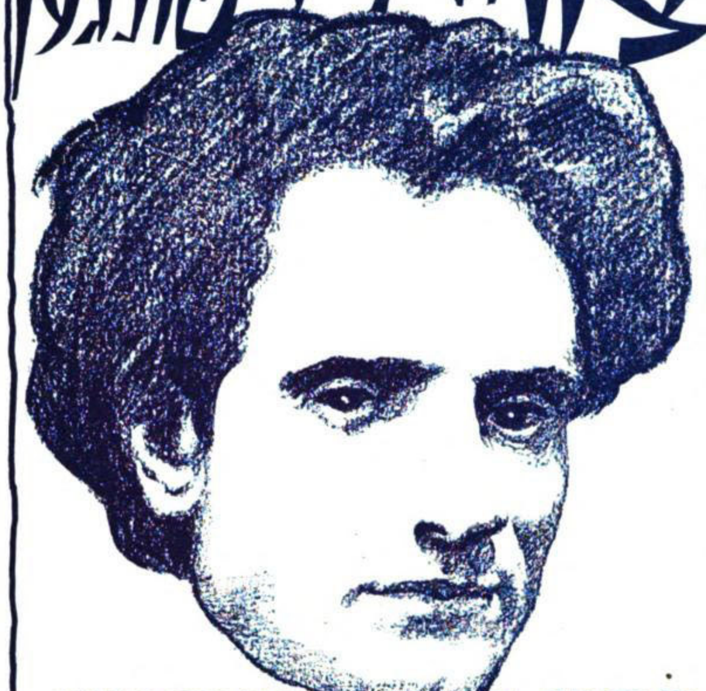

Ki - gevor ôl bo - velhako - schehusch
Чѣмъ горше плѣненье и
dolce ma marcato.
vi be - jad Zor kên jif - rôz - no schir A dô - - -
гнетъ Ва - ви - ло - на, Тѣмъ бо - лѣ - е пѣс - ни свя -
noj be - hô - dor; Schi - rej Zi - jontif - e - res jaa - ndu lejir Scho -
ты - я нуж - ны; Ве - личь - е Со - ли - ма въ на - пѣ - вахъ Сі -
lêm, Vaa - nach - nu al rôsch sim - cho - se - nu paa -
о - на, И мы, какъ свя - ты - ню хра - нить ихъ дол -


lem.
жны.
Poco più mosso.
Ki _ nor kod_scheho al a _
Не _ вѢ _ шай свя _ щен _ _ ну _ ю
ro _ vim bal ta _ ni _ ach lo _ ru _ ach mis _ chok he _ moh ga _
ар _ фу на и _ вахъ Иг _ ра _ ли _ щемъ вѢт _ ра и
lim sed si _ ach,
вслнъприхотли _ выхъ,
A capricio.
tr
ff
f


Tempo I-mo.
Ko_chê_hu, hach al mê_so_
Но самъ по за_вѣтнымъ стру_
mf
rit. e dim.
p
Ped.
rim neemo_nim Ve_schir hê_schiv ne_fesch mê_
намъ у_да_ряй, И пѣс_ни, плѣ_нявші_я
os bin_ji_mo_sô, loj daj sche_tin_Zerehu Vil_vov_
ду_шу ког_да_то, Ес толь_ко хра_ни вдохно_


ten.
f
cho kid _ mu _ so rak kõl ka _ schõ _ for to _ rim vesim _
вен _ но и свя _ то, Но самъ, пол _ ный вѣ _ _ ры, дру _
ten.
ten.
ritenuto.
ras johsanjim, vesim _ ras joh san _ jim.
гимъ повто _ ряй, дру _ гимъ пов _ то _ ряй.
ritenuto.
ad libitum

צוויי דיכטונגען



פרץ הירשביין

I - א מלאך וויינט

II - ימען רוישען

די מעלאדיען פערפאסט פון דיכטער

2 Poems by Peretz Hirshbein

1. A MALECH VEINT (AN ANGEL WEEPETH) — 25c. net, No Discount
2. YAMEN ROISHEN (ROARING SEAS) — 30c. net, No Discount

Published By

Jos. P. Katz

181 E. Broadway New York

פרץ הירשביין:

„א מלאך וויינט"...

א מלאך וויינט, א מלאך וויינט,
און באַדעקט די גראָז מיט טוי;
ליבסטער מיינער, ליבסטער מיינער —
איך בענק נאָך דיר אזוי...

עס איז מיין בעט מיט פוך געבעט,
און איך וואַלגער זיך אויף שטרוי;
ליבסטער מיינער, ליבסטער מיינער —
איך בענק נאָך דיר אזוי...

אַ נאַכט געוואָרט, א נאַכט געוואָרט,
און דער טאָג ער קומט שוין גרוי...
ליבסטער מיינער, ליבסטער מיינער —
איך בענק נאָך דיר אזוי...

A Malech Veint

PERETZ HIRSHBEIN
arr. by Lazar S. Weiner




iz main bet mit puch ge - bet, Un ich val - ger
pp
sich oif shtroi; Lib ster mei - ner, lib ster mei - ner, Ich
benk noch dir a zoi. Lib ster mei - ner,
p
lib ster mei - ner, Ich benk noch dir a zoi. A
poco rall.


nacht ge-vart, a nacht ge-vart, Es kumt a-rain der tog shoin groi.
semplice
Lib-ster mai-ner, lib-ster mei-ner, Ich benk noch dir, a zoi
Lib-ster mai-ner, lib-ster mai-ner, Ich benk noch dir a zoi.
poco rall.

EASY PIECES FOR YOUNG STUDENTS

Autumn Reveries (A Russian Valse)

by Reiderman, Op. 26



The Orphan's Prayer

by Emanuel Kass



O Mari! (Valse)

Arr. by D. Montano



La Spagnola (The Spanish Dancer)

Arr. by D. Montano



Song of the Volga (Ay Ukhnem)

Arr by Josef Bonime



Hebrew Song and Dance

Arr by Josef Bonime



Potpourri of "Malorussian" Songs and Dances

Arr. by N Saslavsky

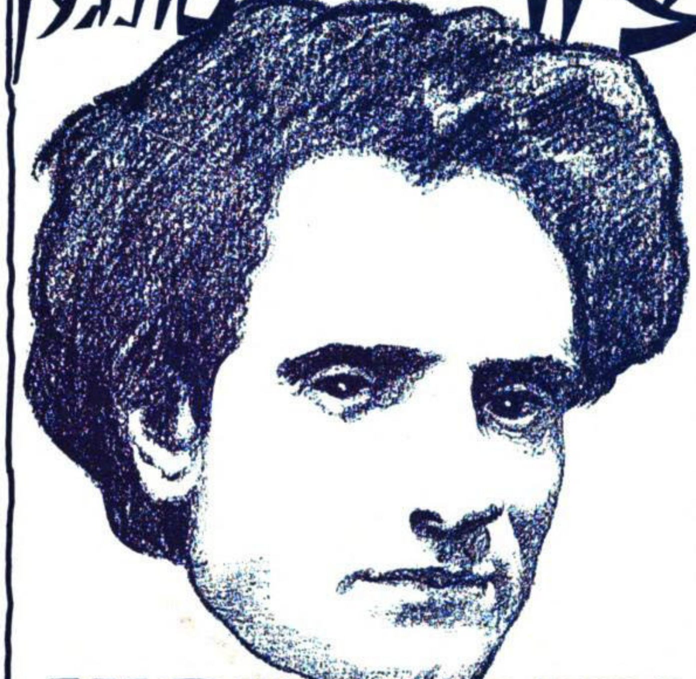


Vichojoo Odin ya na Dorogoo (Alein in Weg)

Music by E Shashina



צווי דיכטונגען



פרץ הירשביין

I - א מלאך וויינט

II - ימ'ען רוישען

די מעלאָדיען פערפאַסט פון דיכטער

2 Poems by Peretz Hirshbein

1. A MALECH VEINT (AN ANGEL WEEPETH) — 25c. net, No Discount
2. YAMEN ROISHEN (ROARING SEAS) — 30c. net, No Discount

Published By

Jos. P. Katz

181 E. Broadway New York

Yamen Roishen

PERETZ HIRSHBEIN
arr. by Lazar S. Weiner




Her-zer shma - chen le - bens klo - gen, klo - gen
Al-te ve - gen, sei far - fi - ren a - le le - bens zu ein
breg, Yun - ge ve - gen sei ba - zi - ren, Daine
troi - men un sei fi - ren Dai - ne troi - men zu ein breg.
ff


Etwas bewegt
f
Mai - ne shte - ren shai - nen he - ler of main
f
veg Sol der mor - gen ku - men
8
shne - ler, shne - ler Fla - kert


he - ler mai - ne fla - men, Mai - ne
troi - men oif main veg. Fla - kert he - ler berg un
ya - men Sberntmain harz in mai - ne fla - men, Mai - ne
troi - men oif main veg.
poco stentare

Easy Pieces For Young Students

Autumn Reveries (A Russian Valse)

by Reiderman, Op.



The Orphan's Prayer

by Emanuel



O Mari! (Valse)

Arr. by D.



La Spagnola (The Spanish Dancer)

Arr. by D.



Song of the Volga (Ay Ukhnem)

Arr by Josef



Hebrew Song and Dance

Arr by Josef



Potpourri of "Malorussian" Songs and Dances

Arr. by N.



Vichojoo Odin ya na Dorogoo (Alein in Weg)

Music by E.

